



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 35

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'

« Qui fera de toi un frère pour moi »



Il existe deux façons de faire entrer la présence de D.ieu dans le monde : celle du tsadik, dont les mitsvot attirent la divinité d'en haut vers le bas, et celle du baal techouva, dont le retour depuis l'éloignement suscite une ferveur qui atteint précisément le niveau de divinité qui s'est retiré durant l'exil. Le verset demande les deux à la fois : le tsadik qui fait également techouva ; leur union apporte la Rédemption.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/35/

L'IDÉE CENTRALE

Il existe deux façons de faire entrer la présence de D.ieu dans le monde : celle du tsadik, dont les mitsvot attirent la divinité d'en haut vers le bas, et celle du baal techouva, dont le retour depuis l'éloignement suscite une ferveur qui atteint précisément le niveau de divinité qui s'est retiré durant l'exil. Le verset demande les deux à la fois : le tsadik qui fait également techouva ; leur union apporte la Rédemption.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

En exil, l'Assemblée d'Israël demande à D.ieu d'être de nouveau « comme un frère », comme lorsque le Temple se dressait. Il existe deux sortes de serviteurs de D.ieu : les tsadikim et les baalei techouva. Le tsadik suit « la voie de Havaya, pour pratiquer la tsédaka » : de même que la charité passe du riche au pauvre, ses mitsvot font descendre la lumière de D.ieu dans le monde inférieur et obscur, afin que D.ieu soit Un en bas comme en haut, et que Sa royauté soit acceptée de plein gré. Tous les mondes ne sont que « création », emplis par la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; seule la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle le haut et le bas sont égaux, peut faire du monde le plus inférieur Sa demeure, et cela repose sur le bitoul. Par la Torah et les mitsvot, la pensée, la parole et l'action de D.ieu s'habillent dans celles d'une personne, et la divinité cachée croît jusqu'à se révéler, comme un nourrisson allaité grandit : « qui a été nourrie aux seins de ma mère ». Le baal techouva, même s'il s'agit d'un homme d'affaires qui retourne à l'étude, est mû d'une ardeur plus intense ; son éveil soumet la sitra a'hra et attire la révélation depuis le niveau qui s'était retiré, ce qui explique pourquoi la dissimulation précède la révélation. Le verset demande les deux ensemble : le tsadik doit lui aussi revenir, et la techouva apporte la Rédemption.

PLAN

1 La supplication en exil

¶¶

En exil, l'Assemblée d'Israël demande à D.ieu d'être de nouveau « comme un frère » pour elle, comme lorsque le Temple se dressait et qu'Israël était appelé Ses frères et Ses amis.

2 Le tsadik : la voie de Havaya

¶2

Parmi les deux sortes de serviteurs, le tsadik suit « la voie de Havaya, pour pratiquer la tsédaka » : ses mitsvot font descendre le Nom Havaya dans le monde inférieur et obscur, comme la charité va aux pauvres. Tous les mondes ne sont que « création », emplis par la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; la demeure en bas, où la royauté de D.ieu est acceptée de plein gré, vient de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant laquelle le haut et le bas sont égaux, et repose sur le bitoul.

3 La divinité vêtue et révélée ; le baal techouva

¶3

Lorsque « vos voies sont Mes voies », la parole et la pensée de D.ieu s'habillent dans celles d'une personne, par la Torah et la prière, même dans les mondes de la séparation. C'est cela, « comme un frère », et la divinité cachée croît jusqu'à se révéler, comme un nourrisson allaité : « Mi » en est la cause, et « ma mère » désigne la joie, Bina et la Torah écrite, tandis que « tu m'enseignais » désigne la Torah orale. La deuxième partie présente le baal techouva, dont le retour des affaires du monde suscite l'éveil, contrairement aux anges immuables, qui ne peuvent être ainsi éveillés.

4 De la dissimulation à la Rédemption

¶4

L'éveil du baal techouva soumet la sitra a'hra et attire la révélation depuis le niveau qui s'était retiré toujours plus haut ; c'est pourquoi la dissimulation vient d'abord, comme en Égypte avant le Sinaï et lors de la destruction des Temples, à l'image d'un père qui se cache pour que son fils l'appelle. « Je te trouverais dehors, je t'embrasserais » désigne le baal techouva ; le verset demande les deux à la fois : le tsadik doit lui aussi faire techouva pour son manque de bitoul, et c'est par la techouva qu'Israël est délivré.

NOTIONS CLÉS

Tsadik et baal techouva צדיק ובעל תשובה

Les deux sortes de serviteurs de D.ieu. Le service du tsadik va d'en haut vers le bas, attirant la divinité dans le monde ; le baal techouva, quiconque revient de loin, même un homme d'affaires qui se tourne vers l'étude, s'élève d'en bas avec une ferveur plus grande.

La voie de Havaya דרך הוי

Le chemin par lequel la lumière du Nom Havaya descend dans le monde le plus inférieur, comme une route relie une ville à une autre. Ce sont les mitsvot, chacune étant vêtue dans la pensée, la parole et l'action ; sa valeur numérique, 224, est le double de « Havaya Elokim ».

Tsédaka צדקה

La charité, qui passe de celui qui possède à celui qui manque et « ranime l'esprit des humbles ». Elle est le modèle de chaque mitsva, qui attire la divinité dans le monde inférieur.

Une demeure dans les mondes inférieurs דירה בתחתונים

Le but de la création : que D.ieu soit Un en bas comme en haut, que Sa royauté soit acceptée de plein gré et non simplement imposée. Cela dépend du bitoul.

La lumière qui remplit tous les mondes et la lumière qui entoure tous les mondes ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

Memalé kol almin est la puissance vêtue dans les mondes, comme la puissance d'une personne est vêtue dans le mouvement de sa main ; sovev kol almin est l'essence du Créateur, devant laquelle le haut et le bas sont égaux. Seul sovev peut faire du monde le plus inférieur une demeure.

La soumission de la sitra a'hra אתכפייה סטרא אחרא

La soumission de « l'autre côté », qui s'oppose à la sainteté. L'éveil du baal techouva y parvient et atteint ainsi le niveau de divinité qui s'était retiré toujours plus haut.

La dissimulation de la Face הסתר פנים

La dissimulation qui précède la révélation, comme un père qui se cache pour que son fils l'appelle et puisse le rejoindre : l'Égypte avant le Sinaï, l'exil avant la Rédemption.

SECTION 1 • 11

La supplication en exil

1 מי יתנך¹ כאח לי² יונק שדי אמי כו'. הנה זה המאמר אומרת כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה בזמן שאין

בהמ"ק [בית המקדש] קיים

«Qui fera que tu sois pour moi comme un frère, toi qui as sucé le sein de ma mère», etc. Cette parole est prononcée par la Congrégation d'Israël (Knesset Israël) à l'adresse du Saint béni soit-Il, à une époque où le Saint Temple n'est pas debout.

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 8:1, où la fiancée aspire à ce que son bien-aimé soit pour elle «comme un frère». L'Admour Hazaken y voit la supplication du peuple juif, la Congrégation d'Israël, adressée à D.ieu pendant l'exil, alors que le Saint Temple n'est pas debout.

וענין כאח לי הוא שישראל נק' אחים ורעים כמ"ש למען אחי ורעי³ אדברה נא וסיפיה דקרא למען

בית אלקינו

Le sens de «comme un frère pour moi» est qu'Israël est appelé frères et amis, ainsi qu'il est écrit: «Pour mes frères et mes amis, je parlerai donc maintenant», et la fin du verset dit: «Pour la maison de notre D.ieu»;

L'Admour Hazaken comprend l'expression «pour mes frères et mes amis» des Psaumes 122 comme indiquant qu'Israël est appelé les frères et les amis de D.ieu. Le verset suivant ajoute «pour la maison de notre D.ieu»: ces deux versets relient ainsi cette proximité à la Maison de D.ieu.

דהיינו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים נקרא אחים ורעים ולכן מבקשת גם עכשיו מי יתנך כאח לי.

c'est-à-dire qu'à l'époque où le Saint Temple est debout, ils sont appelés frères et amis. C'est pourquoi elle demande, maintenant aussi: «Qui fera que tu sois pour moi comme un frère?»

Puisqu'Israël est appelé frère de D.ieu en lien avec le Temple, ce titre s'applique à l'époque où le Temple est debout. À présent, en exil, la Congrégation d'Israël demande que cette proximité lui soit rendue: «Qui fera que tu sois pour moi comme un frère?»

SECTION 2 • 12

Le tsadik : la voie de Havaya

2 והנה ידוע שיש ב' מיני מדרגות בישראל צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה]. ופעם משמע מדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] שמעלת בע"ת [בעלי תשובה] גדול מצדיקים כמ"ש מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין⁴ אין צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים] כו'

Or, il est connu qu'il existe parmi Israël deux catégories de personnes : les tsadikim et les baalei techouva (ceux qui reviennent à D.ieu). Parfois, les paroles de nos Sages, de mémoire bénie, donnent à entendre que le rang des baalei techouva est supérieur à celui des tsadikim, comme il est dit : « Là où se tiennent les baalei techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir », etc.

Il existe deux catégories de serviteurs de D.ieu : les tsadikim, qui sont restés sur la bonne voie, et les baalei techouva, qui reviennent à D.ieu après s'en être éloignés. Un enseignement des Sages semble placer le baal techouva plus haut : là où se tiennent les baalei techouva, même les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir.

ופעם שבחו מעלת צדיקים מאד בענין במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים⁵ ולא אמרו בע"ת [בעלי תשובה]⁶ כו' וכתוב ועמך כולם צדיקים⁷ כו'.

Et parfois, ils louèrent très haut le rang des tsadikim, comme dans l'enseignement : « Avec qui prit-Il conseil ? Avec les âmes des tsadikim », sans dire « les baalei techouva », etc. Et il est écrit : « Et ton peuple est tout entier composé de tsadikim », etc.

Ailleurs, les Sages louent hautement les tsadikim : D.ieu prit « conseil » auprès des âmes des tsadikim avant de créer le monde, et les baalei techouva ne sont pas mentionnés, alors que, selon le premier enseignement, ils sembleraient supérieurs. Isaïe aussi loue le peuple tout entier en le qualifiant de « tsadikim ».

הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך⁸ הוי' לעשות צדקה כו' (עמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי')⁹ בהיות ידוע שתכלית¹⁰ הבריאה הוא להיות דירה בתחתונים^{11,12}

Or, [le niveau des] tsadikim correspond à ce qui est écrit au sujet d'Avraham : « Ils garderont la voie de Havaya, pour pratiquer la tsedaka », etc. (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je chanterai à Havaya »), car il est connu que le but de la Création est qu'il y ait une demeure dans les mondes inférieurs ;

L'Alter Rebbe commence par le tsadik. D.ieu dit des descendants d'Avraham qu'ils « garderont la voie de Havaya, pour pratiquer la tsedaka », ce qui décrit le service du tsadik. Afin d'expliquer « la voie » et la « tse-daka », il rappelle d'abord le but de la Création : que D.ieu ait une demeure dans les mondes inférieurs.

כי עד שלא נבה"ע [נברא העולם] היה¹³ הוא ושמו לבד¹⁴ (עמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל]¹⁵ כוי את קרבני)¹⁶ דהיינו שימושך בחי אחד גם למטה כמו למעלה.

car, avant que le monde ne fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël, etc., Mon offrande ») ; c'est-à-dire que le niveau de « Un » soit également attiré ici-bas, comme il l'est en haut.

Avant la Création, seul « Lui et Son Nom » existaient : D.ieu était Un, rien n'existant à côté de Lui. La demeure ici-bas signifie que cette même Unité soit attirée et révélée dans le monde inférieur, comme elle l'est en haut.

וזהו ענין דרך¹⁷ הוי. כמו הדרך עשוי לילך מעיר לעיר כוי מן שם הוי להיות הולך ומתגלה גם למטה בעולם העשיי [העשייה] עולם החושך נק' דרך כלומר שעיי"ז הוא הולך כוי.

Et c'est là le sens de « la voie de Havaya ». De même qu'une route est faite pour aller d'une ville à l'autre, etc., [ainsi] ce qui provient du Nom Havaya doit cheminer et se révéler également ici-bas, dans le Monde d'Assiya, le monde des ténèbres ; c'est là ce qu'on appelle une « voie », c'est-à-dire que, par ce moyen, cela chemine, etc.

Une route relie une ville à une autre. De même, « la voie de Havaya » est le chemin par lequel la lumière du Nom Havaya descend et se révèle jusque dans Assiya, le monde inférieur, qualifié de « monde des ténèbres ».

וזהו בחי צדקה כמו שהצדקה הוא מעשיר לעני להחיות רוח שפלים¹⁸ כוי כן המשכת שם הוי לעולם החושך כוי.

Et c'est là le niveau de la tsedaka : de même que la tsedaka va du riche au pauvre, « pour ranimer l'esprit des humbles », etc., ainsi en est-il de l'attraction du Nom Havaya dans le monde des ténèbres, etc.

La charité passe de celui qui possède à celui qui manque, et l'Écriture dit qu'elle ranime « l'esprit des humbles ». De même, attirer le Nom Havaya dans le monde obscur est une « charité » divine, qui donne vie et lumière à ce qui est inférieur.

ועיכ כל המצות נקי בשם צדקה¹⁹ כמיש והעמדנו עלינו מצות²⁰ כו' כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור כו' המשכה מלמעלה והוא בחי' צדקה

C'est pourquoi toutes les mitsvot sont désignées sous le nom de tsedaka, comme il est écrit : « Nous nous imposâmes des mitsvot », etc. Car les 620 mitsvot sont les 620 piliers de lumière, etc. : une attraction d'en haut, ce qui constitue le niveau de la tsedaka.

Puisque chaque mitsva attire la divinité d'en haut, toutes les mitsvot peuvent être appelées tsedaka. Dans Néhémie, le peuple appelle « mitsvot » son engagement à fournir l'argent destiné au service du Temple. Les 620 mitsvot — les 613 de la Torah et les sept des Sages — sont décrites comme 620 piliers de lumière, chacun étant un canal de lumière venant d'en haut.

(והנה י"ל [יש לומר] ענין דרך הוי' היינו המשכה משם הוי' בבי"ע ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת.^{21,22} אמנם כמ"א נתבאר פי' דרך הוי' היינו המשכה להיות שם הוי' וכמ"ש ע"פ אשירה להוי'.²³

(Or, on peut dire que le sens de « la voie de Havaya » est une attraction du Nom Havaya dans Béria, Yetsira et Assiya ; voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car cette mitsva ». Cependant, ailleurs, il est expliqué que le sens de « la voie de Havaya » est une attraction qui fait advenir le Nom Havaya, comme il est expliqué au sujet du verset « Je chanterai à Havaya ».

Dans une note entre parenthèses, l'Alter Rebbe donne deux interprétations de « la voie de Havaya ». Selon l'une, il s'agit d'une attraction du Nom Havaya dans les trois mondes inférieurs : Béria, Yetsira et Assiya. Selon l'autre, exposée ailleurs, il s'agit d'une attraction vers le Nom Havaya lui-même, afin que ce Nom advienne.

אך י"ל [יש לומר] שני הענינים הכל נכלל בפ"י דרך הוי' ועמ"ש בד"ה לבבתני^{24,25} ב' בחינות לבבות כו' ע"ש והיינו ב' המשכות הנ"ל. ואפשר לכן דרך גימטריא ב' פעמים הוי"ה אלקים ע"ד מ"ש כמ"א בד"ה שובה ישראל²⁶ בענין²⁷

Mais on peut dire que les deux aspects sont entièrement inclus dans le sens de « la voie de Havaya ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu as ravi mon cœur », au sujet des deux niveaux du cœur, etc. ; voir là-bas. Ce sont les deux effusions mentionnées plus haut. C'est peut-être pourquoi le mot derekh (« voie ») a pour valeur numérique deux fois « Havaya Elokim », conformément à ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Reviens, Israël », au sujet de

Les deux interprétations sont contenues dans l'expression, et correspondent aux « deux niveaux du cœur » expliqués dans le discours « Tu as ravi mon cœur ». L'auteur suggère que c'est peut-être pourquoi derekh (ד"ר) 224 = 4+200+20, équivaut à deux fois « Havaya Elokim » (26 + 86 = 112) : une paire pour chacune des deux effusions.

מ"ש ויאמרו הוי' הוא האלקים ²⁸ ב' פעמים שזהו ענין מ"ש ושבתי בשלום אל בית אבי ²⁹ והי' [והיה] הוי' לי לאלקים ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ³⁰ בפ"י צור לבבי וחלקי אלקים לעולם ³¹ ועמ"ש במ"א על המאמר פ' וישלח

ce qui est écrit : « Et ils dirent : “Havaya est le D.ieu (HaElokim)” », deux fois ; c’est le sens de ce qui est écrit : « Je reviendrai en paix à la maison de mon père, et Havaya sera pour moi Elokim » ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée », sur le sens de « Le rocher de mon cœur et ma part, c’est Elokim, à jamais » ; et voir ce qui est écrit ailleurs au sujet de l’enseignement de la paracha de Vayichla'h.)

Le peuple, au mont Carmel, s’écria deux fois : « Havaya est le D.ieu », et Yaakov pria pour que « Havaya soit pour moi Elokim » : dans les deux cas, Havaya est associé à Elokim, le Nom qui se revêt dans la nature. Le discours sur Chemini Atseret interprète dans le même sens « le rocher de mon cœur... c’est Elokim », et le lecteur est également renvoyé à une explication d’un passage du Zohar dans la paracha de Vayichla'h.

(קע"ה ב') ³² כי ישרים דרכי ³³ ה' כו' וביאור הענין דהנה כתיב מה רבו מעשיך ³⁴ ה' כולם בחכמה עשית כו'.

(175b) « Car les voies de Havaya sont droites », etc. Voici l’explication de ce sujet : il est écrit : « Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse », etc.

La note du Kehot indique « (175b) » avec la référence au Zohar qui précède, le passage de Vayichla'h sur ce folio. Le texte poursuit avec « Car les voies de Havaya sont droites », toujours à propos des « voies » de D.ieu, et commence son explication par : « Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. »

וענין מה רבו הוא ענין רבוא רבבות השתלשלות העולמות המושגים לנו ושאינ מושגים כו' כנודע בזהר

Le sens de « nombreuses » renvoie aux myriades et aux myriades des mondes de l’enchaînement descendant (hichtalchelout), ceux qui nous sont accessibles à la compréhension et ceux qui ne le sont pas, etc., comme on le sait d’après le Zohar,

« Que tes œuvres sont nombreuses » désigne les innombrables mondes de l’enchaînement descendant, dont certains sont à notre portée et d’autres nous échappent. L’Idra du Zohar décrit cette multitude ; la note du Kehot renvoie à l’Idra Rabba et à l’Idra Zouta dans le Zohar III.

באדרא³⁵ רבוי השתלשלות והם כולם בבחי עשייה [עשייה] בלבד ואפי' [ואפילו] אותם שאינם מושגים³⁶ והם בבחי פלא אמון מופלא אמון מכוסה אמון מוצנע^{37, 38} כוי

dans l'Idra, au sujet de la multitude des mondes de l'enchaînement descendant. Ils relèvent tous uniquement de la catégorie de l'« action » (Assiya), même ceux qui ne sont pas accessibles à la compréhension et qui sont au niveau du « prodige » (pele) : « amoun — prodigieux ; amoun — couvert ; amoun — caché », etc.,

Pourtant, tous ne relèvent que de l'« action » (Assiya), la forme d'activité la plus basse. Cela vaut même pour les mondes cachés que le Midrach décrit par le mot amoun : « prodigieux », « couvert », « caché ». Eux aussi sont appelés « action », comme l'indique la partie suivante.

עכ"ז [עם כל זה] נקי עשייה עושה פלא לעושה נפלאות³⁹ כוי ולכאור יש להבין מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כוי.⁴⁰

ils sont néanmoins appelés « action » : « Celui qui accomplit un prodige », « à Celui qui accomplit des merveilles », etc. À première vue, il faut comprendre quel est le sens de cette comparaison avec l'action : puisqu'ils sont spirituels, comment peut-on parler à leur sujet d'« action » ? etc.

L'Écriture qualifie d'« action » même les merveilles de D.ieu : Il « accomplit un prodige » et « accomplit des merveilles ». La question est de savoir pourquoi les mondes spirituels seraient comparés à l'« action », qui, chez l'homme, est un acte physique.

אמנם הוא עד"מ כמו עשייה גשמיים [גשמיים] באדם שלמטה אין התחברות לה עם שכלו וחכמתו ואין בה בחי השכל רק הארת השכל הארה בעלמא⁴¹ כוי

Cependant, c'est une comparaison avec l'action physique d'un homme ici-bas : celle-ci n'a aucun lien avec son intellect et sa sagesse, et ne comporte rien qui relève de l'intellect ; elle ne reçoit qu'un rayonnement de l'intellect, un simple rayonnement, etc.,

La réponse commence par une analogie. Chez l'homme, l'action physique est très éloignée de l'intellect : la main qui agit ne contient pas l'intellect lui-même, mais seulement un faible rayonnement de celui-ci.

ע"י כמה התלבשות (ועמ"ש בד"ה מי מנה^{42, 43} בפ"י אף עשיתיו⁴⁴ ובד"ה בחודש השלישי⁴⁵ בפ"י על כל שבח מעשה ידיך) וכן למעלה הו א רק כח הפועל בנפעל כח בלבד כוי.

après plusieurs revêtements successifs (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Qui a compté », sur le sens de « Je l'ai aussi fait », et dans le discours commençant par « Au troisième mois », sur le sens de « pour toute la louange de l'œuvre de Tes mains »). De même, en haut, il ne s'agit que de la force de l'Agent à l'intérieur de ce qui est fait : une simple force, etc.

Ce rayonnement atteint la main seulement après avoir traversé plusieurs couches de « revêtement » (les versions parallèles prennent l'écriture manuscrite comme exemple). De même, les mondes ne contiennent que « la force de l'Agent à l'intérieur de ce qui est fait » : une simple force, et non l'essence de D.ieu.

וזהו עשית עשייה דוקא (ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן^{46,47} גבי עשה פלא) והנה הכח הפועל שמתלבש שם נקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועצמיו הפועל כוי

Et c'est [pourquoi il est dit]: «Tu as fait»: il s'agit précisément de «faire» (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Celui qui attache à la vigne», au sujet de «Il a fait merveille»). Or, la force de Celui qui fait, qui s'investit là, est appelée la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), tandis que l'essence de Celui qui fait, etc.,

C'est pourquoi le verset dit précisément: «Tu as fait». La force investie dans les mondes, qui leur donne vie, est appelée memalé kol almin, «la lumière qui remplit tous les mondes»; la partie suivante aborde l'essence même du Créateur.

הוא בחי' סוכ"ע כוי וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה⁴⁸ כן קמיה ית' שוים עליונים ותחתונים כחשיכה כאורה^{49,50}

est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc. De même qu'un cercle n'a ni haut ni bas, ainsi, devant Lui, béni soit-Il, les mondes supérieurs et les mondes inférieurs sont égaux: «les ténèbres sont comme la lumière».

L'essence correspond au sovev kol almin, «la lumière qui entoure tous les mondes», qui ne pénètre pas dans les mondes sous une forme révélée. Comme un cercle, qui n'a ni haut ni bas, devant elle les mondes supérieurs et inférieurs sont égaux, ainsi que l'affirme le psaume: devant D.ieu, «les ténèbres sont comme la lumière».

ולכן כתיב איה מקום כבודו שאין מושג גם לעליונים ולמטה כתיב מלא כה"כ [כל הארץ כבודו]⁵¹ והוא מטעם הנ"ל שאין חילוק קמיה ית' בין עליונים לתחתונים כוי.

C'est pourquoi il est écrit: «Où est le lieu de Sa gloire?» — car elle n'est concevable même par les mondes supérieurs — et, au sujet d'en bas, il est écrit: «La terre entière est remplie de Sa gloire.» Cela tient à la raison mentionnée plus haut: devant Lui, béni soit-Il, il n'y a aucune distinction entre les mondes supérieurs et les mondes inférieurs, etc.

Deux énoncés expriment cette idée. La question «Où est le lieu de Sa gloire?» indique que même les êtres les plus élevés ne peuvent Le saisir, tandis que «la terre entière est remplie de Sa gloire» affirme qu'Il est présent en bas. Les deux sont vrais, car devant Lui il n'y a pas de différence entre le haut et le bas.

אמנם פי' דירה בתחתונים הוא להיות אחד למטה כמו למעלה והיינו כמו שמלכותך מלכות⁵² כ"ע [כל עלמין] בחי' מלכותו ברצון כו'

Cependant, le sens d'une demeure dans les mondes inférieurs est que l'Un soit présent en bas comme en haut. Cela signifie que, de même que «Ta royauté est la royauté de tous les mondes» désigne le niveau de Sa royauté [acceptée] de plein gré, etc.,

Si D.ieu est également présent partout, qu'ajoute l'idée d'une «demeure dans les mondes inférieurs»? Cela signifie que l'Un soit présent en bas comme en haut: qu'Il règne en bas comme dans l'expression «Ta royauté est la royauté de tous les mondes», royauté que Ses sujets acceptent de plein gré.

כן יהיה גם למטה בחי' מלי' ולא ממשלתך כי ממשלתך בכל דור ודור הוא בחי' מושל בע"כ [בעל כרחך] ולא ברצון⁵³ כו'

de même, le niveau de la royauté (Mal'hout) devra aussi se manifester en bas, et non celui de «Ta domination»; car «Ta domination à chaque génération» désigne le niveau d'un souverain qui gouverne contre [la volonté de ses sujets], et non avec leur assentiment, etc.

La royauté (Mal'hout) repose sur une acceptation volontaire; la «domination» est un pouvoir imposé, que les sujets le veulent ou non. Une demeure en bas signifie que le monde inférieur, lui aussi, accepte de plein gré la royauté de D.ieu, au lieu de se contenter d'être soumis à Son pouvoir.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד⁵⁴ גבי כי עמך הסליחה למען תורא⁵⁵ והכח הזה שיהיה בחי' דירה גם בתחתונים נמשך מבחינת סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות)⁵⁶

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Reviens, Israël, jusqu'à...», au sujet de «Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint». Cette force, qui permet que le niveau d'une demeure se manifeste aussi dans les mondes inférieurs, émane du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), devant lequel le haut et le bas sont égaux; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Il y a soixante reines».)

Dans cette autre note entre parenthèses, l'Alter Rebbe ajoute que la force permettant d'établir une demeure en bas provient du sovev kol almin. Seule la lumière devant laquelle le haut et le bas sont égaux peut se révéler en bas comme elle l'est en haut.

וזהו ענין בחי' ביטול שלא להיות בבחי' אין אני והוא יכולים לדור⁵⁷ כוי רק שיהיה בבחי' ביטול וע"כ שורה א"ס בחכמה כי חכמה הוא כ"ח מ"ה [מה]⁵⁸ כוי

Et tel est le sens du niveau de l'annulation de soi (bitoul) : ne pas se trouver dans l'état où « moi et lui ne pouvons demeurer ensemble », etc., mais plutôt dans un état de bitoul. C'est pourquoi l'Infini (Ein Sof) réside dans 'Hokhma (sagesse), car 'Hokhma est koach mah — la force du « quoi » —, etc.

L'acceptation volontaire signifie le bitoul, l'annulation de soi, à l'opposé de l'homme arrogant auquel D.ieu dit : « Moi et lui ne pouvons demeurer ensemble. » L'Infini réside dans 'Hokhma, car 'Hokhma est koach mah, « la force du "quoi" », c'est-à-dire un état d'annulation de soi.

והנה בחי' זו נק' דרך הוי' דהיינו כי כל מצוה יש לה ג' לבושין מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה]⁵⁹.

Or, ce niveau est appelé « la voie de Havaya » ; en effet, chaque mitsva possède trois vêtements : la pensée, la parole et l'action.

La transmission par les mitsvot est appelée « la voie de Havaya », car chaque mitsva est revêtue de trois vêtements : la pensée, la parole et l'action. Par leur intermédiaire, la lumière atteint le niveau le plus bas, comme l'explique le paragraphe suivant.

SECTION 3 • 13

La divinité vêtue et révélée ; le baal techouva

3 והנה ההמשכה מלמעלה ע"י המצות הוא להיות התלבשות מחשבה במחשבה ודבור בדבור ומעשה במעשה בכל נפשך כוי⁶⁰ והגם דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁶¹ כוי.

Or, le flux qui descend d'en haut par les mitsvot consiste en ce que la pensée s'enveloppe dans la pensée, la parole dans la parole et l'action dans l'action, « de toute ton âme », etc. Et bien qu'il soit écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », etc.,

Par les mitsvot du tsadik, la divinité est attirée vers le bas, degré après degré : la pensée de D.ieu s'enveloppe dans la pensée de la personne, Sa parole dans sa parole et Son action dans son action, « de toute ton âme », c'est-à-dire avec toutes les forces de l'âme. Cela semble contredire le verset d'Isaïe : « Mes pensées ne sont pas vos pensées ».

עכ"ז [עם כל זה] הרי סיים בסיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי כלומר אימתי לא מחשבותי מחשבותיכם כשדרכיכם לא דרכי.

néanmoins, la fin du verset conclut : «et vos voies ne sont pas Mes voies» ; autrement dit, quand Mes pensées ne sont-elles pas vos pensées ? Lorsque vos voies ne sont pas Mes voies.

L'Alter Rebbe répond en s'appuyant sur la fin du même verset : «et vos voies ne sont pas Mes voies». Il lit les deux parties comme une condition et sa conséquence : les pensées de D.ieu ne sont au-delà des nôtres que lorsque nos voies ne sont pas Ses voies.

אבל אם דרכיכם דרכי יכול להיות גם מחשבותי מחשבותיכם. ודרכיכם דרכי היינו להיות דרך הוי' כו' להיות הלימוד לשמה ע"י התפלה תחלה כו'

Mais si vos voies sont Mes voies, il est possible que Mes pensées soient elles aussi vos pensées. Et «vos voies sont Mes voies» signifie être «la voie de Havaya», etc. : que l'étude soit désintéressée (lichma), grâce à la prière préalable, etc.,

Lorsque les voies d'une personne sont celles de D.ieu, les pensées de D.ieu peuvent également s'envelopper dans ses pensées. Marcher dans «la voie de Havaya» signifie étudier la Torah pour elle-même, ce qui exige d'abord la prière.

כי מחשבה תלווי [תלויות] בדבור כי א"א לדבר בלי מחשבה וע"כ ואשים דברי בפ"ך⁶² כו' התלבשות דבור בדבור וממילא יהי [יהיה] גם מחשבה במחשבה כו'

car la pensée est liée à la parole, puisqu'il est impossible de parler sans penser. C'est pourquoi : «Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc. : l'enveloppement de la parole dans la parole et, par conséquent, la pensée s'enveloppera aussi dans la pensée, etc.

La pensée et la parole vont de pair, puisqu'on ne peut parler sans penser. Ainsi, lorsque les paroles de D.ieu sont placées dans la bouche d'une personne par l'étude de la Torah, Sa parole s'enveloppant dans celle de la personne, Sa pensée vient naturellement s'envelopper dans la pensée de celle-ci.

(וג' בחינות מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] היינו ג' עולמות ביי"ע שגם בעלמין דפרודא יומשך גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כו' ⁶³ תמתי ⁶⁴ תאומתי ⁶⁵ והמשכה זו זהו ענין מי יתנך כאח לי ⁶⁶ שיהי' [שיהיה] גילוי שם הוי' למטה

(Les trois niveaux de pensée, parole et action correspondent aux trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, afin que même dans les mondes de séparation soit attirée une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il; comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset «Elle est unique», etc., «ma parfaite», [à lire] «ma jumelle». Ce flux est le sens de «Qui fera de toi un frère pour moi»: que le Nom Havaya soit révélé ici-bas;

Une note entre parenthèses relie la pensée, la parole et l'action aux trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, les «mondes de séparation», où les créatures se ressentent comme séparées de D.ieu. Attirer la Lumière infinie en eux, voilà ce que demande «Qui fera de toi un frère pour moi»: que le Nom Havaya soit révélé ici-bas. Le Midrach lit tamati, «ma parfaite», comme teoumati, «ma jumelle».

אזי נקרא כאח לי משא"כ כשהוא בבחי' העלם. וע' לקמן עוד בפ"י כאח לי) וזהו יונק משדי אמי והוא עד"מ

alors on l'appelle «un frère pour moi», ce qui n'est pas le cas lorsqu'Il est dans un état de dissimulation. Voir plus loin également l'explication de «un frère pour moi».) Voilà le sens de «qui a été nourri aux seins de ma mère». C'est, par analogie,

Lorsque D.ieu se révèle ici-bas, Il est «un frère», proche et familier, ce qu'Il n'est pas lorsqu'Il est dissimulé. Le texte aborde ensuite les mots suivants, «qui a été nourri aux seins de ma mère», au moyen d'une analogie.

כמו ע"י היניקה נתגדל הולד בכ"ד חדשי היניקה מה שלא יתגדל בזה בכ"ד חדשים אחרים וההגדלה שע"י היניקה אינה לפ"ע [לפי ערך] גידולו בשאר שני חייו כו'

comme l'enfant qui, grâce à l'allaitement, grandit durant les vingt-quatre mois d'allaitement [à un degré] qu'il n'atteindra pas au cours de vingt-quatre autres mois; et la croissance due à l'allaitement est sans commune mesure avec sa croissance durant les autres années de sa vie, etc.

Un enfant nourri au sein grandit davantage au cours de ses vingt-quatre mois d'allaitement qu'au cours de n'importe quelle période ultérieure de deux ans; cette croissance est sans commune mesure avec celle du reste de sa vie.

כן הוא להיות ג ילוי שם הוי' ב"ה למטה והיינו כי ממה שהי' [שהיה] בתחלה לית מחשבה תפיסא בי' [ביה] סתימו דכ"ס [דכל סתימין] יתהווה להיות ההגדלה להיות מתגלה למטה להיות בחי' מחשבותי מחשבותיכם כו'

Il en va de même pour la révélation du Nom Havaya, béni soit-Il, ici-bas. C'est-à-dire que de ce qui, au départ, était tel que «aucune pensée ne peut Le saisir», «le plus caché de tout ce qui est caché», résultera cette croissance : Il sera révélé ici-bas, jusqu'à ce que se réalise le niveau de «Mes pensées sont vos pensées», etc.

De même, la révélation de Havaya ici-bas constitue une grande «croissance» : Celui qu'«aucune pensée ne peut saisir», le plus caché de tout, vient à se révéler ici-bas, jusqu'à ce que «Mes pensées soient vos pensées».

(ועיין בפ' האזינו⁶⁷ רצ"ו א' ע"פ ושדי כמגדלות).⁶⁸ וזהו מי יתנך דהיינו שבחי' מי הוא עושה לי כ"ז [כל זה] כו'

(Voir aussi dans la paracha Haazinu, 296a, sur le verset : «Et mes seins sont comme des tours.») Tel est le sens de «Qui te ferait» : le niveau de «Qui» (Mi) accomplit tout cela pour moi, etc.

La référence entre parenthèses renvoie au Zohar sur «mes seins sont comme des tours». Le Rabbi Chnéour Zalman interprète ensuite Mi, «Qui», dans «Qui te ferait» comme le nom d'un niveau de divinité : c'est le niveau de «Mi» qui accomplit tout cela.

(ע' [עיינן] בפ' ויחי דרל"ז בי' ע"פ מי יקימנו מי ירפא לך^{70,71} ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא^{72,73} בענין אדי מי יעמוד⁷⁴ ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בפ' ואתחנן מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה⁷⁵ כו')

(Voir dans la paracha Vayechi, page 237b, sur «Qui le relèvera» et «Qui te guérira»; voir aussi ce qui est écrit sur le verset «Et maintenant, je prie, que [la puissance] soit grande», à propos de «Ado-nai, qui pourrait tenir?» ; et dans cette même perspective, on peut expliquer ce qui est écrit dans la paracha Vaet'hanan : «Qui fera que leur cœur leur appartienne, afin qu'ils craignent», etc.)

Ces références appuient cette interprétation de Mi. Dans Vayechi, le Zohar explique «Qui le relèvera» en le rapprochant de «Qui te guérira», et désigne Mi comme le monde supérieur, capable de fortifier tout. Le discours sur la supplication de Moché, «que la puissance soit grande», interprète de la même manière «Ado-nai, qui pourrait tenir?» ; ainsi, suggère le Rabbi Chnéour Zalman, on peut également comprendre «Qui fera que leur cœur leur appartienne».

והנה בחי' אמי הוא עד"מ אם הבנים שמחה ⁷⁶ שהוא בחי' שמחה עד"מ כמו השמחה לא נעשית על ידה שום תוספת והתחדשות החיות רק התפשטות והילוך החיות שבתחלה הי' [היה] בבחי' כיווץ ועייז נעשה התפשטות.

Or, le niveau de «ma mère» est, par analogie, celui de «la mère des enfants se réjouit», qui correspond à la joie. Par analogie, la joie n'entraîne aucun accroissement ni renouvellement de la force vitale ; elle ne fait que déployer et mettre en mouvement la force vitale qui, au départ, était dans un état de contraction, et c'est ainsi qu'elle se déploie.

«Ma mère» désigne «la mère des enfants se réjouit», le niveau de la joie. La joie n'ajoute aucune force vitale nouvelle ; elle libère et déploie celle qui était auparavant contractée.

אשקך מיין הרקח ⁷⁷ נכנס יין יצא סוד ⁷⁸ גילוי אלהות כו' (ועמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי"ה ⁷⁹ ובד"ה הוי' לי בעוזרי) ⁸⁰

«Je te ferais boire du vin épicé» : «Le vin est entré, le secret est sorti» : la révélation de la divinité, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Je me réjouirai grandement en Havaya», et dans celui qui commence par «Havaya est avec moi parmi mes aides».)

Les mots qui suivent, «Je te ferais boire du vin épicé», conviennent à cette idée : comme la joie, le vin fait surgir ce qui était caché, ainsi que le disent les Sages : «Le vin est entré, le secret est sorti.» Ici, le secret qui se révèle est la divinité.

וזהו ואהיה שעשועים יום יום ⁸¹ משחקת לפניו כו' ושעשועי את בני אדם ⁸² דהיינו ב' שעשועים ועייז נעשה התגלות למטה ושעשועי את בני אדם ⁸² כו'.

Tel est le sens de : «J'étais délices jour après jour, jouant devant Lui», etc., «et mes délices étaient avec les enfants des hommes» : il s'agit de deux délices. Par ce moyen, une révélation se produit en bas : «et mes délices étaient avec les enfants des hommes», etc.

Dans les Proverbes, la Torah dit : «J'étais délices jour après jour, jouant devant Lui [...] et mes délices étaient avec les enfants des hommes.» Il s'agit de deux délices, l'un en haut et l'autre en bas ; par cette joie, la divinité se révèle en bas, parmi les hommes.

וזהו אנהגך אביאך אל בית אמי^{83,84} תלמדני בתחלה ההמשכה לבחיי אימא בינה ואח"כ ההמשכה משם למטה מבחיי אמי שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים וע"כ נאמר בלשון תלמדני כי אמי הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

Tel est le sens de : «Je te guiderais, je t'amènerais dans la maison de ma mère ; tu m'enseignerais» : d'abord, le flux est attiré vers le niveau d'Imma, Bina (compréhension), puis, de là, il est attiré vers le bas, depuis le niveau de «ma mère», afin qu'une demeure soit établie dans les mondes inférieurs. C'est pourquoi le verset emploie l'expression «tu m'enseignerais», car «ma mère» correspond au niveau de la Torah écrite.

Le verset poursuit : «Je te guiderais, je t'amènerais dans la maison de ma mère ; tu m'enseignerais.» D'abord, la lumière est attirée vers Imma, qui est Bina, puis de là vers le bas, afin d'établir une demeure dans les mondes inférieurs. «Ma mère» désigne la Torah écrite.

ותלמדני הוא בחי' תשב"ע⁸⁵ [תורה שבעל פה] כו' (ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין אל בית אמי ואלהדר הורתי⁸⁶ ועמ"ש במ"א בפ"י על תורתך שלמדנו ומ"ש ב"ה וכל בניך למודי⁸⁷ הוי' ועי' [ועיין] מענין תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע⁸⁸ [ותורה שבעל פה] בפי ויקהל דף רי"ש⁸⁸ ובפ' בראשית ד"נ ע"ב)

Et «tu m'enseignerais» correspond au niveau de la Torah orale, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Je suis à mon bien-aimé», à propos de «dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçu»; voir également ce qui est écrit ailleurs sur le sens de «pour Ta Torah que Tu nous as enseignée», ainsi que ce qui est écrit [dans le discours qui commence par] «Et tous tes enfants seront enseignés par Havaya»; voir aussi, au sujet de la Torah écrite et de la Torah orale, la paracha Vayakhel, page 200, et la paracha Bereichit, page 50b.)

«Tu m'enseignerais» désigne la Torah orale, qui enseigne et explicite ce que contient la Torah écrite. Les références entre parenthèses renvoient à d'autres développements, notamment au Zohar sur la Torah écrite et la Torah orale dans Vayakhel et Bereichit.

והמדרגה הזאת הוא בחי' צדיקים שנק' אחים כאח לי כו' כנ"ל שכל עבודתם מלמעלה למטה להמשיך כו'

Ce degré est celui des tsadikim, qui sont appelés «frères»: «comme un frère pour moi», etc., comme mentionné plus haut, car tout leur service va du haut vers le bas, afin d'attirer [la divinité], etc.

Tout cela décrit le tsadik, qui est appelé le «frère» de D.ieu. Son service tout entier va du haut vers le bas : il attire la divinité dans le monde.

[והם ממשיכים דירתו ית' בתחתונים ועמ"ש בד"ה רני ושמחי⁸⁹ גבי וביאור ענין אחותי וע' מענין כאח לי ברבות בשה"ש [בשר השירים].

[Et ils font descendre Sa demeure, béni soit-Il, dans les mondes inférieurs. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi», au passage «Et l'explication de la question de "ma sœur"»; et, au sujet de «comme un frère pour moi», voir dans [le Midrach] Rabba sur le Cantique des Cantiques,

Par ce service, les tsadikim font descendre la demeure de D.ieu dans les mondes inférieurs. Le passage entre crochets énumère ensuite d'autres sources au sujet de «comme un frère pour moi», à commencer par le Midrach Rabba sur le Cantique des Cantiques.

ובפי שמות ר"פ ה'. ובוהר וישב (קפ"ד א') ובפי שמות (די י"ח) ומענין אנהגך אביאך אל בית אמי בפי פקודי דרנ"ז סע"ב [סוף עמוד ב].

et dans la paracha Chemot, au début de la section 5; et dans le Zohar, Vayéchev (184a), ainsi que dans la paracha Chemot (page 18); et, au sujet de «Je te conduirais, je t'amènerais dans la maison de ma mère», dans la paracha Pekoudé, page 257, fin du côté b.]

La liste se poursuit avec le Midrach Rabba sur Chemot, le Zohar dans Vayéchev et dans Chemot, puis le Zohar dans Pekoudé au sujet de «Je t'amènerais dans la maison de ma mère». Dans Vayéchev, le Zohar interprète le verset comme la supplication de l'Assemblée d'Israël, qui demande à D.ieu d'être pour elle comme Yossef l'était pour ses frères.

ב והמדרגה השנית הוא בחי" בע"ת [בעלי תשובה] וע"ז נאמר אמצאך בחוץ אשקך גם לא יכוזו לי.⁹⁰

La deuxième étape est le niveau des baalei techouva, et c'est à leur sujet qu'il est dit: «Je te trouverais dehors, je t'embrasserais; de plus, on ne me mépriserait pas.»

La deuxième partie du maamar commence ici. La deuxième catégorie de serviteurs est celle des baalei techouva, auxquels se rapportent les mots suivants du verset: «Je te trouverais dehors, je t'embrasserais; de plus, on ne me mépriserait pas.»

כי הנה בע"ת [בעלי תשובה] אינו על עבירות דוקא⁹¹ כ"א גם על מי שהוא נפרד ואינו בבחי" התלהבות כו'.

Car [le terme] baalei techouva ne s'applique pas uniquement aux transgressions, mais aussi à celui qui est séparé et ne se trouve pas dans un état de ferveur, etc.

Ici, la techouva ne concerne pas seulement celui qui a péché. Elle inclut toute personne séparée de D.ieu et dépourvue de ferveur.

כי הנה בעלי עסקים שאינם תמיד לה' רק קובע עתים לתורה כו' הנה כשחוזר מעסקו במילי דעלמא ללמוד נקי תשובה.

Car les hommes d'affaires, qui ne sont pas constamment [voués] à D.ieu, mais ne fixent que des moments déterminés pour l'étude de la Torah, etc., lorsqu'ils reviennent de leurs occupations liées aux affaires du monde pour étudier, cela s'appelle la techouva (retour).

Les hommes d'affaires qui ne consacrent que des moments déterminés à la Torah en sont l'exemple: lorsqu'on se détourne des affaires du monde pour étudier, ce mouvement est en lui-même une techouva, un retour.

דהיינו ששב ממה שעסק בתחלה כו'. ועיי' נעשה גודל ההתפעלות ביתר שאת מאם לא הי' [היה] עוסק בתחלה במילי דעלמא כו'

C'est-à-dire qu'il revient de ce dont il s'occupait auparavant, etc. Et par là s'éveille en lui un grand élan, avec une intensité plus forte que s'il ne s'était pas d'abord occupé des affaires du monde, etc.

Parce qu'il revient après s'être consacré aux affaires du monde, son retour l'éveille plus fortement que s'il n'avait jamais été éloigné. C'est cette distance qui donne à son élan son intensité.

(וכמ"ש מזה ע"פ מים רבים⁹² כו' כי מי נח⁹³ כו') כי באמת במלאכים כתיב כולם עומדים ברום עולם.⁹⁴

(Comme il est expliqué à ce sujet à propos du verset «Des eaux nombreuses», etc., «Car les eaux de Noa'h», etc.) Car, en vérité, il est écrit au sujet des anges: «Tous se tiennent dans les hauteurs du monde.»

L'Admour Hazaken établit ici un contraste avec les anges, dont la bénédiction du matin (Yotser) dit qu'ils «se tiennent tous dans les hauteurs du monde». Le passage entre parenthèses renvoie au discours sur «Des eaux nombreuses», qui parle également des «eaux de Noa'h».

כי ענין עומדים היינו שהם תמיד במדרגה א' והיינו מפני שהם תמיד בבחי' ביטול. לאיזה מהות אחר ישתנה שיהי' [שיהיה] התפעלות שהוא שינוי המהות כו'.

Car «se tenir» signifie qu'ils restent toujours au même niveau; c'est parce qu'ils sont constamment dans un état de bitoul. Vers quelle autre nature pourraient-ils se transformer pour qu'un élan se produise, alors que celui-ci implique un changement de nature? etc.

«Se tenir» signifie rester à un seul niveau, car les anges sont constamment dans le bitoul. Puisqu'ils ne deviennent jamais autre chose, ils ne peuvent être éveillés: un tel éveil constitue en effet un changement d'état.

אבל בעסק הוא א בחי' התפעלות שנשתנה מהותו במה שהי' [שהיה] עוסק בתחלה במילי דעלמא להיות לומד תורה כו'.

Mais, chez [celui qui est engagé dans] les affaires, il y a le niveau de l'émotion, car sa nature a changé : auparavant occupé par les choses de ce monde, il est devenu quelqu'un qui étudie la Torah, etc.

Un homme d'affaires est différent : il passe de quelqu'un qui s'occupe des choses de ce monde à quelqu'un qui étudie la Torah. C'est ce changement d'état qui rend son émotion possible.

SECTION 4 • 14

De la dissimulation à la Rédemption

4 והגם שהתפעלות הוא רק בבחי' נפש החיונית בלבד עכ"ז [עם כל זה] הוא למעלה מאד כו'. והיינו מפני שהוא בבחינת אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כו'.

Et bien que l'éveil ne se manifeste qu'au niveau de l'âme vitale, il est néanmoins très élevé, etc. C'est parce qu'il relève de la catégorie où « la sitra a'hra est soumise » (itkafya sitra a'hra), etc.

L'éveil du baal techouva n'est ressenti que dans l'âme vitale, l'âme qui anime le corps, et pourtant il atteint un niveau très élevé. La raison en est qu'il soumet la sitra a'hra, l'« autre côté » opposé à la sainteté.

ועי"ז שאתכפייא סט"א [סטרא אחרא] הוא מעורר ממה שהיה בתחלה ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא לעילא⁹⁵ והיינו ממה שהיה תחלה הסתלקות אלהותו ית' כענין סליק לעילא לעילא⁹⁶ בזה"ג [בוהר חלק ג]

Et par la soumission de la sitra a'hra, il suscite un éveil à partir de ce qui était au début [l'état où] « la gloire du Saint béni soit-Il s'est retirée toujours plus haut » ; c'est-à-dire à partir de ce qui était au début un retrait de Sa divinité, qu'Il soit béni, comme dans l'expression « Il s'éleva toujours plus haut » dans le Zohar, partie III

Le Zohar dit que, lorsque la sitra a'hra est soumise, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève toujours plus haut ». L'Alter Rebbe comprend ces mêmes mots comme désignant la gloire qui s'était retirée très haut : en soumettant la sitra a'hra, l'homme suscite la divinité depuis le niveau même vers lequel elle s'était retirée, comme l'expriment les mots du Zohar : « Il s'éleva toujours plus haut ».

(ד"כ ע"ב) שנסתלק הגילוי מלמטה לבחי' מהותו ועצמותו הנה משם ממש יומשך הגילוי וההמשה למטה.

(page 20b), où la révélation s'est retirée d'en bas vers le niveau de Son Être et de Son Essence : c'est de là même que la révélation et son déploiement seront attirés vers le bas.

Le passage du Zohar se trouve dans la partie III, 20b, où le Roi saint « s'éleva toujours plus haut » et ne fut plus trouvé en bas. L'Alter Rebbe explique cela comme le retrait de la révélation d'en bas jusque dans l'Être et l'Essence mêmes de D.ieu, et dit que c'est de ce niveau même que la révélation sera attirée vers le bas.

כי הנה כתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו⁹⁷ נפלות והוא כמו בבחי' מ"ת [מתן תורה] דכתיב פב"פ [פנים בפנים] דבר⁹⁸ ה' גילוי אלהות למטה בבחי' פנים היה צ"ל תחלה הסתר פנים גלות מצרים רד"ו שנה⁹⁹

Car il est écrit : « Comme aux jours où tu es sorti du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » Et il en va de même pour le Don de la Torah, dont il est écrit : « Havaya parla face à face » : une révélation de la divinité ici-bas, au niveau du « visage ». Il fallait d'abord qu'il y ait la dissimulation du Visage, l'exil d'Égypte, pendant 210 ans,

Mikha promet des merveilles « comme aux jours où tu es sorti d'Égypte » ; lors du Don de la Torah, D.ieu parla « face à face », la divinité étant révélée ici-bas. Avant cette révélation, il fallait d'abord la dissimulation du Visage : les 210 années d'exil en Égypte.

כדי שאח"כ יכול להיות פב"פ [פנים בפנים] כו' (ועמ"ש מזה סד"ה וידבר אלקים כו' אני הו"י וארא כו') afin qu'ensuite il puisse y avoir le « face à face », etc. (Et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Et Elokim parla, etc., Je suis Havaya ; et Je suis apparu », etc.)

La dissimulation précéda la révélation afin que puisse ensuite avoir lieu la révélation face à face. Le renvoi entre parenthèses indique la fin du discours sur « Et Elokim parla... Je suis Havaya », où ce point est approfondi.

וכן עדי' בחורבן בית ראשון ושני שהוא מחמת דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אסתלק לעילא לעילא בבחינת הסתר כ'ו והכוונה בהסתר פנים הוא שיהיה גודל התפעלות למעלה כמשל האב עם הבן שכאשר האב מסתתר ממנו

De même, selon ce principe, pour la destruction des premier et second Temples, qui tient au fait que « le Saint béni soit-Il s'est retiré toujours plus haut », dans un état de dissimulation, etc. Le but de la dissimulation du Visage est de susciter un grand éveil vers le haut, comme dans la parabole du père et de son fils : lorsque le père se cache de lui,

La destruction des premier et second Temples suit le même modèle : D.ieu s'est retiré toujours plus haut, dans la dissimulation. Le but de la dissimulation du Visage est de susciter un grand éveil, comme dans la parabole d'un père qui se cache de son fils.

אזי צועק הבן לעלות אליו וזהו רצון האב שירצה הבן לעלות אליו לכן הוא מסתתר כו'.

alors le fils crie, voulant monter vers lui ; et telle est la volonté du père : que le fils désire monter vers lui. C'est pourquoi il se cache, etc.

Lorsque le père se cache, le fils crie pour le rejoindre. C'est précisément ce désir que le père veut susciter, et c'est pourquoi il se cache.

וכן מחמת הסתר פנים תורה ותפלה עי' יהיה ההתפעלות במאד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ומעורר ממה שהיה בחינת הסתלקות לעילא לעילא שיהיה בחינתגלות למטה כנ"ל.

De même, en raison de la dissimulation du Visage, [dans] l'étude de la Torah et la prière, l'éveil sera ainsi extrêmement puissant ; la sitra a'hra sera soumise, et il suscitera un éveil à partir du niveau de retrait toujours plus haut, afin qu'il y ait une révélation ici-bas, comme indiqué plus haut.

De même, la dissimulation du Visage rend l'étude de la Torah et la prière d'une personne beaucoup plus intenses. Cette intensité soumet la sitra a'hra et attire la révélation vers le bas depuis le niveau qui s'était retiré.

וזהו אמצאך בחוץ אשקך¹⁰⁰ אמצאך בחוץ היינו מה שהוא בכחי חוץ שהוא בכחי בע"ת [בעלי תשובה] (וע' בפ' אחרי דע"ה¹⁰¹ א' עפ מולדת בית^{102, 103} או מולדת חוץ ובפ' תולדות קמ"א בי¹⁰⁴ ע"פ חכמות בחוץ^{105, 106} ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך¹⁰⁷ כו' שלך גדול משלהם)

Et c'est là [le sens de] «Je te trouverais dehors, je t'embrasserais». «Je te trouverais dehors» désigne ce qui se trouve au niveau de l'«extérieur», c'est-à-dire le niveau de ceux qui reviennent à D.ieu (et voir, dans la paracha d'A'harei, p. 78a, à propos du verset «né à la maison ou né au-dehors», et dans la paracha de Toldot, 141b, à propos du verset «Les sagesse crient au-dehors»; voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Quand tu élèveras», etc.: «La tienne est plus grande que la leur»).

Cela explique «Je te trouverais dehors, je t'embrasserais»: l'«extérieur» désigne celui qui revient à D.ieu, qui vient d'un lieu éloigné de la sainteté. La référence entre parenthèses renvoie au Zohar à propos de «né au-dehors» et de «Les sagesse crient au-dehors», ainsi qu'au discours sur «Quand tu élèveras les lampes», où il est dit à Aharon: «La tienne est plus grande que la leur».

ע"ז נעשה אשקך בכחי נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא¹⁰⁸ כו' בא"י [ברוך אתה ה'] שיהי' [שיהיה] מבחי' ברוך כו' המשכה בגילוי אתה כו'.

Par cela advient «je t'embrasserais», le niveau des baisers, «l'attachement de l'esprit à l'esprit», etc.: «Béni sois-Tu, D.ieu», afin que, depuis le niveau de «Béni», etc., il y ait un effluve révélé, «Toi», etc.

C'est ainsi qu'advient «je t'embrasserais»: les baisers sont, selon les termes du Zohar, l'attachement de l'esprit à l'esprit. Dans la bénédiction «Béni sois-Tu, D.ieu», baroukh («béni») est compris comme un effluve qui fait venir D.ieu dans une révélation manifeste, sous la forme de «Toi», auquel on s'adresse directement.

אך מי יתנך כאח לי ואמצאך בחוץ כו' שניהם בב"א [במהרה בימינו אמן] דהיינו שיהיה בכחי התחברות צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] כענין מאמר הזהר עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא^{109, 110} כו'

Mais «Qui te donnera pour frère à moi» et «je te trouverais dehors», etc., tous deux en même temps: c'est-à-dire qu'il y ait l'union des tsadikim et de ceux qui reviennent à D.ieu, comme dans la déclaration du Zohar: «Le Machia'h est destiné à ramener les tsadikim à la techouva», etc.

Pourtant, le verset demande que les deux soient réunis: «Qui te donnera pour frère à moi», le tsadik, avec «je te trouverais dehors», celui qui revient à D.ieu. Cette union correspond à ce que signifie le Zohar lorsqu'il dit que le Machia'h amènera même les tsadikim à la techouva.

(וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] שני¹¹¹ גבי שמע"צ [שמיני עצרת]) וכעצת חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל ימו בתשובה.¹¹² דהיינו שגם הצדיק יעשה תשובה.

(Comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Le deuxième jour de Yom Tov», à propos de Chemini Atséret.) Et [c'est] conformément au conseil de nos Sages, de mémoire bénie : «tous ses jours dans la techouva»; c'est-à-dire que le tsadik, lui aussi, fasse techouva.

Les Sages conseillent à l'homme de passer «tous ses jours dans la techouva», et cela s'applique également au tsadik. La référence entre parenthèses renvoie au discours sur le deuxième jour de Yom Tov, à propos de Chemini Atséret.

דהיינו על מה שלא היה הביטול כ"כ [כל כך] כמו שלא היה בביטול כ"כ [כל כך] בתפלה כו' (ועמ"ש בד"ה מה טובו¹¹³ גבי והתשובה הג' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין מ"ש יעקב אבינו אם יהיה כו' והיה¹¹⁴ כו')

C'est-à-dire pour n'avoir pas atteint un bitoul suffisamment grand; par exemple, pour n'avoir pas été dans un bitoul aussi grand pendant la prière, etc. (Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qu'elles sont belles», à propos de «la troisième techouva»; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Reviens, Israël», au sujet de ce que dit notre père Yaakov : «Si [Elokim] est», etc., «alors [Havaya] sera», etc.)

La techouva d'un tsadik porte sur le fait qu'il n'a pas eu un bitoul suffisant, par exemple dans sa prière. La référence entre parenthèses renvoie aux développements sur «la troisième techouva» et sur le vœu de Yaakov : «Si Elokim est avec moi... alors Havaya sera D.ieu pour moi.»

ועכשיו הגיע לבחי' הביטול זהו תשובה שלו ועי"ז יהיה כל דינין מתעברין מיניה שאין שום אחיזה לחיצונים גם לא יכוזו לי.

Et maintenant, il est parvenu au niveau du bitoul : c'est là sa techouva. Grâce à cela, «tous les jugements s'éloignent de lui», de sorte que les forces extérieures n'ont aucune prise; «et ils ne se moqueront pas de moi non plus».

Lorsqu'il atteint maintenant le véritable bitoul, c'est là sa techouva. Alors, «tous les jugements s'éloignent», les forces extérieures n'ont aucune prise et la fin du verset s'accomplit : «et ils ne se moqueront pas de moi non plus».

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושים תשובה נגאלים¹¹⁵ כו'. שעיקר ההסתר הוא מחמת דאסתלק קוב"ה [קודשא בריך הוא] לעילא כו'

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Si Israël fait techouva, il est délivré », etc. Car la cause principale de la dissimulation est que « le Saint béni soit-Il s'est retiré là-haut », etc.,

Les Sages disent que lorsque Israël fait techouva, il est délivré. La raison en est que la dissimulation de l'exil vient du retrait de D.ieu là-haut.

וע"י התשובה מעורר להיות התגלות למטה וממילא נגאלין כו' ותשובה ותפלה וצדקה כו' דהיינו צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] ביחד משא"כ כשכאו"אבפ"ע כו':

et, par la techouva, il suscite un éveil afin qu'il y ait une révélation en bas ; dès lors, ils sont délivrés, etc. Et « techouva, prière et tsedaka », etc. : c'est-à-dire les tsadikim et ceux qui reviennent à D.ieu ensemble, contrairement au cas où chacun est seul, etc.

La techouva suscite une révélation en bas et, par conséquent, la délivrance s'ensuit d'elle-même. Dans les mots « techouva, prière et tsedaka », la techouva désigne le service de celui qui revient à D.ieu, et la tsedaka celui du tsadik, comme l'expliquait le paragraphe 2 ; ensemble, ils accomplissent ce qu'aucun ne peut accomplir seul.

DANS LA AVODA

Le maamar en tire lui-même la leçon. Une personne doit servir D.ieu comme un tsadik, en attirant la divinité dans le monde par l'étude de la Torah pour elle-même, précédée de la prière, et par les mitsvot accomplies en pensée, en parole et en action. Elle doit également servir comme un baal techouva : même celui qui revient de ses affaires pour respecter ses horaires fixes d'étude fait techouva, et l'éloignement dont il revient doit se transformer en ferveur. Le tsadik, lui aussi, doit passer « tous ses jours dans la techouva », en revenant sur le fait de n'avoir pas eu suffisamment de bitoul, comme dans sa prière ; c'est par la techouva qu'Israël est délivré.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi toutes les mitsvot sont-elles appelées tsédaka, et que nous enseigne la charité sur la manière dont la divinité atteint le monde inférieur ?
2. Si, devant D.ieu, le haut et le bas sont égaux, qu'ajoute une « demeure dans les mondes inférieurs », et pourquoi dépend-elle de l'acceptation de plein gré et du bitoul ?
3. Comment un homme d'affaires qui réserve des horaires fixes à l'étude de la Torah peut-il être appelé baal techouva, et pourquoi peut-il être éveillé alors que les anges ne le peuvent pas ?
4. Pourquoi la dissimulation doit-elle précéder la révélation, en Égypte, lors de la destruction des Temples et dans la vie personnelle ?
5. Quelle techouva un tsadik accomplit-il, et pourquoi la Rédemption nécessite-t-elle les tsadikim et les baalei techouva ensemble ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1

מי יתנך

La note indique qu'une transcription de ce discours de l'Admour Hazaken y est imprimée, accompagnée d'une explication quelques pages plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ה ע' תפז. ביאור שם ע' תצז. בשינויים הגהות אחרות וקיצורים באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרלד וע' תרעד. ראה גם סה"מ תרכ"ו [הוצאת תשמ"ט] ע' קג. ודיה וידבר קדושים תשכ"ג. ד"ה מי יתנך — בס' מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' פח מיוסד על מאמר זה.

2

מי יתנך כאח לי

« Qui te ferait être pour moi comme un frère, nourri aux seins de ma mère ? Je te trouverais dehors, je t'embrasserais ; de plus, ils ne me mépriseraient pas. » Tout le maa-mar explique ce verset.

Song of Songs 8:1 א' ח' שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriseraient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, א. "ופרש"י כאח לי שתבוא לנחמני כדרך שעשה יוסף לאחיו שגמלוהו רעה, ונאמר בו וינחם אותם — אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרל"ד.

3

למען אחי ורעי

« Pour mes frères et mes amis, que je parle maintenant de paix en toi. » L'Admour Hazaken l'apporte pour montrer que les enfants d'Israël sont appelés les frères et les amis de D.ieu, et le relie au verset suivant, qui parle de la maison de D.ieu.

Psalms 122:8 ח' כ"ב תהילים

למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך:

Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : « Que la paix soit en toi ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכב, ח.

PARAGRAPHE 2

4

מקום שבע"ת עומדין

« Là où se tiennent ceux qui sont revenus à D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » Cette citation est apportée comme l'opinion qui semble placer celui qui est revenu à D.ieu plus haut.

Berachot 34b:22-23 ג' כ"ב ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב".

"לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה לקו"ש ח"י ע' 362. באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרפח מציי"ן כ"ק הצ"צ לכמה מקומות בדא"ח שמבואר ענין זה.

5

במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

Le Midrach interprète « avec le roi, dans son œuvre, ils demeurèrent là » comme désignant les âmes des justes, avec lesquelles D.ieu prit conseil et créa le monde. Cette citation est apportée à la louange des justes, sans mentionner ceux qui sont revenus à D.ieu.

Bereshit Rabbah 8:7 י' ח' בראשית רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם ויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתני חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin a dit au nom de Rabbi Shmuel : Il prit conseil auprès des âmes des justes. C'est ce qui est écrit : « Ils étaient potiers et habitants de Netaïm et de Guedéra ; ils demeuraient là auprès du roi, occupés à ses travaux » (I Chroniques 4:23). « Ils étaient potiers [hayotzerim] » fait allusion à : « D.ieu forma [vayitzer] l'homme de la poussière du sol » (Genèse 2:7). « Habitants de Netaïm » fait allusion à : « D.ieu planta [vayita] un jardin ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ח, ז. רות רבה פ"ב, ג. ע"ל ר"פ דברים. [כ].

6

ולא אמרו בע"ת

La version qui s'y trouve ajoute les mots « puisqu'ils sont supérieurs » : les Sages n'ont pas mentionné les baalei teshouva, bien qu'ils soient supérieurs.

LA NOTE DE KEHOT

"מאחר שהן יותר גבוהים" — סה"מ תקס"ה ע' תפז.

7 ועמך כולם צדיקים

« Et ton peuple est tout entier composé de justes ; ils hériteront du pays pour toujours. » Une seconde louange du juste.

ישעיהו ס"ב:21א

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Et tout ton peuple sera juste ; ils hériteront du pays pour toujours, rejeton de Ma plantation, œuvre de Mes mains, en laquelle Je me glorifie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

8 ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

D.ieu dit d'Avraham qu'il commandera à ses descendants de « garder la voie de Havaya, en pratiquant la tsedaka et la justice ». L'Admour Hazakène comprend « la voie de Havaya » et « la tsedaka » comme le service du juste, qui consiste à attirer la divinité vers le bas.

בראשית י"ח:19ט

כי ידעתיו למען אשר יצוה את־בניו ואת־ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' על־אברהם את אשר־דבר עליו:

Car Je l'ai choisi afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu accomplisse pour Abraham ce qu'Il a dit à son sujet. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, יט.

9 בדי"ה אשירה להוי

Le passage explique que la « justice » consiste pour une personne à restreindre ses propres excès au profit de la charité, privant ainsi les forces extérieures de leur nourriture ; il ajoute que les autres mitsvot de la Torah sont elles aussi appelées tsedaka en ce sens.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ב.

10 בהיות ידוע שתכלית שתכלית הבריא

La note indique que ce passage y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בסה"מ תרל"ה ח"א ע"י עג ואילך.

11 הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך ה' לעשות צדקה . . להיות דירה בתחתונים

Or HaTorah explique à cet endroit que la tsedaka est Mal'-hout lorsque le flux provenant du « Juste, Vie des mondes » y est attiré.

LA NOTE DE KEHOT

"ור"ל צדקה הוא המלי כשנמשך בה השפע מצדיק חי העולמים" — אורח"ת שבת שובה ע"י איתקטו.

12 להיות דירה בתחתונים

Le Tanya ouvre le chapitre 36 par l'enseignement des Sages selon lequel le but de la création de ce monde est que D.ieu désira une demeure dans les mondes inférieurs ; il explique que les notions de « haut » et de « bas » ne s'appliquent pas à Lui et que le changement ne concerne que ceux qui reçoivent Sa lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק לו ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

13 עד שלא נבנה"ע הי' הוא ושמו לבד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א פ"ג.

14 עד שלא נבנה"ע היה הוא ושמו לבד

Avant la création du monde, il n'y avait que D.ieu et Son Nom. Ce passage définit ici la demeure dans les mondes inférieurs : la même Unité doit y être révélée comme en haut.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2ג:ב

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

15 בדי"ה צו את בני

Ce discours commence par « Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain » et comprend le double « et dis » comme s'appliquant à cette époque et à toutes les générations : les offrandes tant que le Temple existait, et les prières instituées à leur place.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פנחס עז, ג.

16 צו את בני כוי את קרבני

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain... » Les premiers mots d'un discours auquel l'Admour Hazakène fait référence.

במדבר כ"ח:2ב

צו את־בני ישראל ואמרתי אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירחי נחמי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וזהו ענין דרך הוי' כמו הדרך

La création quotidienne renouvelée par memalé kol almin y est décrite comme une « voie » de descente, de la cause à l'effet, jusqu'au ciel et à la terre matériels ; tandis que, devant sovev kol almin, le haut et le bas sont égaux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א סג, א.

18 להחיות רוח שפלים

D.ieu réside « auprès de celui qui est brisé et humble d'esprit, afin de ranimer l'esprit des humbles ». La charité, qui ranime les humbles, est le modèle de la manière d'attirer la divinité dans le monde obscur.

Isaiah 57:15 ט"ו:ט"ז

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת־דכא ושפל־רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נז, טו. וראה אגה"ק סי' ה (קה, ב ואילך). ובכ"מ.

19 כל המצות נק' בשם צדקה

La tsedaka y est appelée l'expression générale et collective des mitsvot : de même que la charité ranime l'esprit des humbles, l'ensemble des mitsvot attire la force vitale et la lumière de l'Ein Sof dans le monde bas et matériel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי תצא לט, א.

20 והעמדנו עלינו מצות

« Nous nous sommes imposé des mitsvot : donner chaque année un tiers de sicle pour le service de la maison de notre D.ieu. » Un don au Temple est appelé « mitsvot », ce qui montre que mitsva et tsedaka relèvent d'une même idée.

Nehemiah 10:33 י"ג:ל"א

והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלקינו:

Nous avons aussi établi pour nous-mêmes des règles : nous imposer chaque année une contribution d'un tiers de sicle pour le service de la maison de notre D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

(נחמ"י י, לג). [כ]. בסה"מ תקס"ה ובאוה"ת מביא גם מפסוק וצדקה תהי לנו.

21 בד"ה כי המצוה הזאת

« Cette mitsva » désigne là la mitsva de techouva, une « guérison » supérieure à toutes les mitsvot, qui sont des attractions de la vie de l'âme depuis le Nom Havaya ; la techouva répare le Nom lorsqu'une mitsva a été omise.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי נצבים מה, ג.

22 כי המצוה הזאת

« Car cette mitsva que je t'ordonne aujourd'hui ne t'est pas cachée. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Deuteronomy 30:11 י"א:ל"ו

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפלאה היא ממך ולא רחקה היא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 וכמ"ש ע"פ אשירה לה'

The source of Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ב.

24 בד"ה לבבתי

« De tout ton cœur » signifie là « avec deux cœurs » : l'un animé d'amour, l'âme aspirant à s'attacher à D.ieu, l'autre soumettant et transformant le mauvais penchant.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כט, ב.

25 לבבתי

« Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse. » Le discours sur ce verset parle de deux niveaux de cœur, qui correspondent ici aux deux éveils.

Song of Songs 4:9 ט'ד:שיר

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 בד"ה שובה ישראל

Ce discours décrit les quatre facultés de l'âme — l'intellect, la pensée, la parole et l'action — comme le « ciel » et la « terre », qui doivent tous être soumis et transformés afin d'être unis à D.ieu seul.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ש"ש סד, ג.

27 דרך גימט' ב' פעמים ה' אלקים

La note renvoie à cet endroit pour la guématria de derech, qui équivaut à deux fois « Havaya Elokim ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאו"א אות ד סע"י יד. וראה באוה"ת שה"ש ע' תרפו, האי הוא בחי' סוכ"ע, הב' בבחי' ממכ"ע.

28 ויאמרו הוי הוא האלקים

Au mont Carmel, tout le peuple dit: «Havaya est D.ieu, Havaya est D.ieu.» La répétition de «Havaya... Elokim» est liée à la guématria de derech, qui équivaut à deux fois «Havaya Elokim».

I Kings 18:39 מלכים א י"ח:ל"ט

וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִי הוּא הָאֱלֹקִים הִי הוּא הָאֱלֹקִים:

And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ושבתי בשלום אל בית אבי

Le vœu de Yaakov: «et que je revienne en paix à la maison de mon père, alors Havaya sera pour moi D.ieu (Elokim).» Il s'agit d'une autre union de Havaya et d'Elokim.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹקִים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

30 בדי"ה ביום השמע"צ

« Ma chair et mon cœur défont » désigne là l'aspiration de l'âme à s'éteindre, tandis que « le rocher de mon cœur » désigne la force de demeurer dans le corps afin de faire de D.ieu une demeure ici-bas, pour que Havaya soit « ton Elokim », résidant et se revêtant dans les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל סוכות פא, א.

31 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

« Ma chair et mon cœur défont; le rocher de mon cœur et ma part, c'est D.ieu (Elokim) pour toujours. » Ce verset est expliqué dans le discours sur Chemini Atsérét auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַ שְׁאֵרִי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défont; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 על המאמר פי וישלח (קע"ה ב')

La note identifie « l'énoncé dans la Paracha Vayichla'h » au Zohar, 175b, et renvoie à son explication dans les Biourei HaZohar de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור"ז לכ"ק אדה"א יט, ב. ביאור"ז לכ"ק הצ"צ כרך ב ע' תשד ואילך וע' תשט.

33 כי ישרים דרכי ה'

«Car les voies de Havaya sont droites; les justes y marchent, et les transgresseurs y trébuchent.» Ce verset prolonge le thème des «voies» de D.ieu.

Hosea 14:10 הושע י"ד:י

מִי חָכָם וְנָבוֹן אֱלֹהִים וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׁרִים דְּרָכָי הִי וְצַדִּיקִים יֵלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָם:

Que le sage comprenne ces choses, que l'homme prudent les connaisse. Car les voies de D.ieu sont droites, les justes y marchent ; mais les rebelles y trébuchent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 מה רבו מעשיך ה'

«Que tes œuvres sont nombreuses, Havaya! Tu les as toutes faites avec sagesse.» L'Alter Rebbe souligne que tous les mondes innombrables ne sont que des «œuvres», des choses «faites».

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מַה־רַּבּוּ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַה־בְּחִמָּה עֲשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד. באוה"ת שה"ש כאן ע' תרלו וע' תרעו מבאר ענין מה רבו. וראה סה"מ תרע"ח ע' קצ ואילך.

35 כנודע בזהר באדרא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בזח"ג — אד"ר קכח, ב. שם קלה, ב. אדר"ז רצב, ב.

36 ואפי' אותם שאינם מושגים

Les mondes qui dépassent notre compréhension y sont identifiés au niveau du « monde caché » (alma de-iskasya).

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרע"ח ע' קצ שהן בחי' עלמא דאתכס"א.

37 אמון . . מוצנע

La note renvoie à cet endroit, ainsi qu'au Midrach au début de Bereshis Rabbah, pour ces sens du terme amoun.

LA NOTE DE KEHOT

ריש ב"ר, יעו"ש [כ]. ראה ביאור"ז להצ"צ כרך א ע' תקל.

38 אמון מכוסה אמון מוצנע

Le Midrach explique le mot amoun de plusieurs façons, notamment par «couvert» et «caché». Ici, ces termes décrivent les mondes cachés, qui ne sont encore qu'en train de «se faire».

Bereshit Rabbah 1:1'א:ר

רַבִּי הוֹשַׁעְיָה רַבָּה פָּתַח, (משלי ח, ל): "וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֱמוּן וְאֶהְיֶה שְׁשָׁעָשִׁים יוֹם יוֹם וְגו'". "אֱמוּן", פְּדוּגוּג. "אֱמוּן", מְכוּסָה. "אֱמוּן", מוֹצְנֵעַ. וְאֵת דָּאמֵר: "אֱמוּן", רַבְתָּא. "אֱמוּן", פְּדוּגוּג - הִיךְ מָה דָּאֵת אָמַר (במדבר יא, יב): "כֹּאשֶׁר יִשָּׂא הָאֱמוּן אֶת הַיִּנֶּק". "אֱמוּן" מְכוּסָה - הִיךְ מָה דָּאֵת אָמַר (איכה ד, ה): "הָאֱמָנִים עָלֵי תוֹלַע חִבְקוֹ אֲשַׁפְּתוּת".

”אָמון“, מוֹצָנֶע - הִיד מָה דָאָת אָמֶר (אסתר ב, ז): ”וְהָיָה אִמּוֹן אֶת הַדֹּסָה“. אָמון, רב־תָּא - כַּמָּה דְתִימָא: (נחום ג, ח): ”הַתִּיטְבִי מִנָּא אָמון“, ומתרגמין: ”האֵת טבא מאלכסנדריא רב־תָּא ...

Rabbi Hoshaya le Grand commença : « J'étais auprès de Lui comme amon, délice jour après jour... » (Proverbes 8:30) — amon signifie gardien d'un enfant ; amon signifie couvert ; amon signifie caché ; et certains disent qu'amon signifie grandeur. Amon signifie gardien d'un enfant, comme il est écrit : « Comme un gardien porte un nourrisson » (Nombres 11:12). Amon signifie couvert, comme il est écrit : « Ceux qui étaient couverts d'écarlate... » (Lamentations 4:5). Amon signifie caché, comme il est écrit : « Il était le ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

39

לעושה נפלאות

« À Celui qui seul accomplit de grandes merveilles, car Sa bonté est éternelle. » Même les merveilles de D.ieu sont décrites comme étant « accomplies ».

Psalms 136:4 ד' תהילים קל"ו:

לְעוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

À Celui qui seul fait de grandes merveilles, car éternelle est Sa bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, ד.

40 מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כוי

La question y est formulée ainsi : pourquoi cette analogie se rapporte-t-elle précisément à une « œuvre », et comment une réalisation matérielle pourrait-elle s'appliquer à eux, puisqu'ils sont spirituels ?

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' תפז הקושיא: "מה זה המשל לעשייה דוקא וגם איך יתכן בהם בחיי העשייה הגשמי אחר שהן רוחניים" וכ"ה באוה"ת שה"ש כאן ע' תרלו וע' תרעו (שהם מיוסדים על הנחת כ"ק אדה"א).

41 ואין בה בחיי השכל רק הארת השכל הארה בעלמא

L'analogie de l'écriture y est exposée : L'écriture ne provient que de la puissance de la main, issue de l'âme vitale, qui ne contient aucune lumière de l'intellect même de l'âme ; ce n'est qu'après plusieurs puissances intermédiaires et plusieurs revêtements qu'une simple lueur d'une lueur de l'âme parvient à la main, bien que la manière d'écrire suive l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ובאוה"ת הנ"ל נתבאר ע"ז משל מכתבת היד שאין הפעולה בכתביה רק מכח היד שהוא מנפש הטבעית החיונית בלבד ואין בכח זה ההארה ממהות השכל של הנשמה, רק שיש כמה כחות ממוצעים שע"י תתלבש הנפש המשכלת בנפש החיונית ואחר כמה התלבשות או ימצא קצת הארה דהארה בעלמא מאור הנשמה בכח הזה שביד הכותבת, לא שיהי' נגלה ממהות הנשמה השכלית אפי" אפס קצחו, והגם שפעולה זו ע"פ השכל נעשית היינו שאופן הנהגתה בלבד הוא ע"פ השכל, ע"ש. וראה בסה"מ הנחות אדה"א תקע"ז ע' פט דשם מביא המשל מתנועת היד, ולמה אדם חס על מעשה ידי, הגם שהוא כח נבדל, ע"ש. ובסה"מ תרע"ח ע' קצא מצוין

לשמונה פרקים להרמב"ם "דכח העשי הוא מחלק המתעורר שבנפש לא מכח השכלי כוי". ע"ש שמבאר זה.

42

בד"ה מי מנה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בלק סז, א.

43

מי מנה

« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Premiers mots d'un discours auquel le Alter Rebbe fait référence.

במדבר כ"ג: י"ז Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתֵּן נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אֶחָדִיתִּי קְמָהּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אף עשיתי

« Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom, Je les ai créés pour Ma gloire, Je les ai formés, Je les ai aussi faits. » Le discours qui explique « Je les ai aussi faits » est cité pour éclairer le sens du terme « faire ».

ישעיהו מ"ג: ז' Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרַתִּיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ובד"ה בחודש השלישי

Ce discours évoque l'élévation hors des « étroitures » (meitzarim) du corps et de l'âme animale vers un amour qui aspire à un bitoul complet ; cet amour découle de la contemplation de la Lumière infinie elle-même, la lumière enveloppante que nulle pensée ne peut saisir.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, א.

46

בד"ה אוסרי לגבן

Ce discours met en balance l'« œuvre » des mitzvot, et surtout des offrandes, avec la prière ; il demande pourquoi les offrandes, apportées avec un animal, devraient avoir préséance sur la prière, qui élève l'âme elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, ב.

47

אוסרי לגבן

« Attachant son ânon à la vigne. » Premiers mots d'un discours auquel le Alter Rebbe fait référence à propos de « faire une merveille ».

בראשית מ"ט: י"א Genesis 49:11

אֶסְרִי לִגְבֵּן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כֶּבֶס בִּיָּין לְכֶשֶׂוּ וּבְדֶם־עֲנָבִים סוּתָהּ:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son man-

teau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה

Le Tanya 48 explique que, sans les tsimtsoumim, ce monde fini n'aurait pu venir à l'existence, et que sovev kol almin « entoure » les mondes non dans l'espace, mais en ce sens que son influence ne se revêt pas en eux sous une forme révélée.

Tanya, Likkutei Amarim 48:5 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, מ"ח:ה'

... אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ההשפעה שהוא בבחינת גילוי בעולמות - נקראת בשם "הלקשה", שמתלבשת בעולמות, כי הם מלישים ומשיגים ההשפעה שמקבלים, מה שאין כן ההשפעה שאינה בבחינת גילוי אלא בהסתרה והעלם, ואין העולמות משיגים אותה - אינה נקראת "מתלבשת" אלא מקפת וסובבת. הלכך, מאחר שהעולמות הם בבחינת גבול ותכלית - נמצא שאין השפעת אוראין-סוף מתלבש ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פמ"ח.

49 כחשיכה כאורה

Cette version ajoute que le verset emploie deux kaf (comme les ténèbres, comme la lumière), ainsi qu'il est expliqué dans le discours commençant par « Cette matsa ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע' עה מוסיף: "בשני כפין כמ"ש בדי"ח מצה זו" [לעיל צו יב, א].

50 כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Devant l'essence de D.ieu, le haut et le bas, les ténèbres et la lumière, sont égaux.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלַיֵּלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מלא כה"כ

Les anges proclament : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » En regard de « Où est le lieu de Sa gloire ? » : Il transcende les hauteurs les plus élevées, et pourtant emplit les profondeurs les plus basses.

Isaiah 6:3 שיעיהו ו':ג'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָרָצַץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו', ג.

52 שזמלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'exerce de génération en génération. » Le Alter Rebbe oppose une royauté acceptée volontairement à une domination imposée.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

53 בע"כ ולא ברצון

Cette version ajoute : « et le service consiste à ce qu'il y ait une volonté, etc. », c'est-à-dire que la souveraineté de D.ieu ici-bas soit acceptée de plein gré.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה ע' עה נוסף: "והעבודה הוא להיות רצון כוי".

54 שובה ישראל עד

« Reviens, Israël, à Havaya, ton D.ieu. » Premiers mots d'un discours auquel le Alter Rebbe fait référence à deux reprises dans ce paragraphe.

Hosea 14:2 הושע י"ד:ב'

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 כי עמך הסליחה למען תורא

« Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne. » Ce verset est examiné dans le discours « Reviens, ô Israël », auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Psalms 130:4 תהילים ק"ל:ד'

כִּי־עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּירָא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence, sur la puissance du sovev kol almin.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח'

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילְגָשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

אין אני והוא יכולים לדור

Dieu dit au sujet des orgueilleux : « Moi et lui ne pouvons demeurer ensemble dans le monde. » Son contraire, le bitoul, est ce qui permet à D.ieu d'y établir Sa demeure.

Sotah 5a:14 י"ד א:י"ד סוטה ה'

אמר רב הסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ה, א.

58

כי חכמה הוא כ"ח מ"ה

Cette version ajoute que la 'Hokhma est appelée « le Un véritable », comme l'explique le Tanya, chapitre 35, dans la glose, et renvoie au Pardes, Erchei HaKinuyim, à l'entrée 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה. בסה"מ תרל"ה שם נוסף: "ונק' אחד האמת כמ"ש בסש"ב פל"ה בהג"ה. וע' בפרדס בעה"כ ערך חכמה".

59

ויאמרו הוי' הוא האלקים ב"פ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יח, לט.

PARAGRAPHE 3

60

בכל נפשך כוי

Cette version ajoute que « de toute ton âme » signifie avec toutes les forces de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרל"ה נוסף: "היינו בכל כחות הנפש". וראה לעיל אמור לב, ד.

61

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit Havaya. » L'Admour Hazaken comprend la seconde moitié comme la condition de la première.

Isaiah 55:8 ח"ח:ה' ישעיהו נ"

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ח. ראה מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' צב.

62

ואשים דברי בפוך

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » L'étude de la Torah revêt la parole de D.ieu dans la parole d'une

personne.

Isaiah 51:16 ט"ז:ה' ישעיהו נ"

ואשים דברי בפוך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אֶתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נא, טז.

63

וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כוי

La note indique que le passage de ce maamar cité dans Sefer HaMaamarim 5635 s'étend jusqu'à ce point, à la p. 76.

LA NOTE DE KEHOT

עד כאן בסה"מ תרל"ה ע' עו.

64

אחת היא כוי תמתי

« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite. » Ce sont les premiers mots d'un développement auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet des mondes de la séparation.

Song of Songs 6:9 ט"ט:ו' שיר השירים ו'

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה כרה היא לילדתה ראוה כנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

תמתי תאומתי

Le Midrach interprète tamati, « ma parfaite », comme teoumati, « ma jumelle » : D.ieu et Israël seraient égaux, pour ainsi dire. Ce passage est cité pour illustrer la proximité qui accompagne la révélation.

Shir HaShirim Rabbah 5:2:2 ב'י:ב' שיר השירים רבה ה'

... ה' מלך לעלם ועד, יונתי, כמרה, שמשם נצטוו ונצטונו ככל המצוות וצדקות ומעשים טובים כיונה זו שמצונת, הדא הוא דכתיב (שמות טו, כה): שם שם לו חק ומשפט. תמתי, תמותי שנתממו עמי בסיני, ואמרו (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה' נעשה ונשמע. רבי ינאי אמר תאומתי, ככיוול לא אני גדולה ממנה ולא היא גדולה ממני. רבי יהושע דסקנין בשם רבי לוי תאומתי מה התאומים הללו אם חושש אחד מהן בראשו חברו מרגיש, כך ...

"It is the sound of my beloved knocking" - by means of Moses when he said: "Moses said: So said the L-rd: At about midnight, I will emerge in the midst of Egypt" (Exodus 11:4). "Open for me" - Rabbi Yasa said: The Holy One blessed be He said to Israel: My children, open for Me one opening of repentance like the eye of the needle, and I will open for you openings that wagons and carriages enter through it. Rabbi Tanhuma, Rabbi Hunya, and Rabbi Abbahu [said] in the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66

כאח לי

Le Zohar comprend « Qui fera de toi un frère pour moi » comme la supplication de l'Assemblée d'Israël adressée au Roi : sois pour moi comme Yossef le fut pour ses frères, qu'il nourrit pendant la famine ; « je t'embrasserais » désigne l'union de l'esprit avec l'esprit.

Zohar, Vayeshev 10:102-12:112 כ"ב-י"ב: ק"ב-ק"י

67

ועיין בפי האזינו דרצ"ו א' ע"פ ושדי כמגדלות

Or HaTorah cite le Zohar à propos de « mes seins sont comme des tours » : ce sont de grands fleuves qui émanent d'Imma Ila'ah, la mère supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

”דאינון נהרין רברבין דנפקין מאימא עלאה כוי” — אוה”ת מטות ע' ארעט.

68

ושדי כמגדלות

« Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours. » Le Zohar cite le verset pour l'image de l'allaitement.

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח' י"י

אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום:

Je suis un mur, et mes seins sont comme ses tours ; alors j'étais à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בפי ויחי דרל"ז ב'

La note renvoie à cet endroit en lien avec ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ר"ה סד, א.

70

מי יקימנו מי ירפא לך

Le Zohar explique « Qui le fera grandir » par « Qui te guérira » : Mi désigne le monde supérieur, qui a le pouvoir de fortifier tout. Cela étaye l'interprétation de « Qui te fera » comme désignant un niveau de divinité.

ספר הזהר, ויחי נ"ט: תקע"ה-ס': תקפ"ה 59:575-60:585 Zohar, Vayechi
WHO SHALL ROUSE HIM UP. He will not rise to take any petty vengeance. The word “who” (Mi) here indicates the supernal world, which has dominion over all; it is similarly used in the verse “From the womb of whom (Mi) came the ice” (Job 38, 29), as we have explained.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71

מי ירפא לך

« Car ta brèche est grande comme la mer ; qui te guérira ? » Le Zohar interprète ici Mi comme le monde supérieur.

Lamentations 2:13 איכה ב' י"ג

מה-אעידך מה אדמה-לך הבת ירושלם מה אשנה-לך ואנחמך בתולת בת-ציון כ"גדול כ"ם שברך מי ירפא-לך:

What shall I take to witness for thee? What shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? For thy breach is great like the sea; Who can heal thee?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ע"פ ועתה יגדל נא

Là, la supplique de Moché, « que la puissance d'Ado-nai soit grande », est comprise comme une demande : que, par les mitsvot, soit révélée la puissance d'Ado-nai, qui se trouve dans le Kéter d'Arich Anpin; les mitsvot sont de deux sortes : celles qui ont des raisons et les décrets du Roi, observés uniquement par acception du joug.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מ, א.

73

ועתה יגדל נא

« Et maintenant, je T'en prie, que la puissance d'Ado-naï soit grande. » Ce sont les premiers mots d'un discours auquel l'Admour Hazaken renvoie au sujet de la puissance d'Ado-naï.

Numbers 14:17 מדבר י"ד: י"ז

ועתה יגדל-נא כח אד-ני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אדי מי יעמוד

« Si Tu tiens compte des fautes, Kah, Ado-nai, qui pourrait subsister ? » Un autre verset où Mi désigne un niveau.

Psalms 130:3 תהילים ק"ל: ג'

אם-עונות תשמר-קה אד-ני מי יעמד:

Si Tu retenais les iniquités, D.ieu, D.ieu, qui pourrait subsister ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה

« Qui fera que leur cœur soit toujours ainsi, pour Me craindre ? » Le Rabbi Alter Rebbe suggère qu'ici aussi, Mi désigne le niveau qui le leur accorde.

Deuteronomy 5:26 דברים ה': כ"ו

מי-ייתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

אם הבנים שמחה

« Il établit la femme stérile dans sa maison, comme une mère joyeuse de ses enfants. » Dans le verset, « ma mère » est compris comme ce niveau de joie.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג: ט'

מושיבי עקרת הבית אם-הבנים שמחה ה'לו-קה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט. ראה סה"מ תקס"ה ס"ע תצא ואילך. מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' צג ואילך שמוסד על מאמר זה.

77

אשקך מיין הרקח

« Je te donnerais à boire du vin épicé, du jus de ma grenade. » Le vin, comme la joie, fait surgir ce qui était caché.

Song of Songs 8:2: שיר השירים ח'ב'ב'2

אָנהאַנג אַביאַך אַל־בֵּית אַמִּי תִלְמַדְנִי אֲשַׁקְךָ מִיַּיִן הַרְקַח מַעֲסִים רִמְנִי:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ש ח, ב.

78

נכנס יין יצא סוד

« Le vin entre, le secret sort » (יין et סוד ont tous deux une valeur numérique de soixante-dix). Ici, le « secret » est la révélation de la Divinité.

Sanhedrin 38a:3-4: סנהדרין ל"ח א:ג'ד'4

אָמַר לָהֶם: בְּנֵי, קוֹצִים אַתֶּם מִטִּילִין לִי בְּעִינַי? אָמַר לוֹ רַבִּי חֲזִי: רַבִּי, אַל יָרַע בְּעִינֶיךָ. "יִיז" נִיתֵן בְּשִׁבְעִים אוֹתוֹת, וְ"סוּד" נִיתֵן בְּשִׁבְעִים אוֹתוֹת. נִכְנָס יַיִן - יָצָא סוּד. אָמַר רַב חֲסִדָּא אָמַר מֶר עוֹקְבָא, וְאָמַרִי לָהּ אָמַר רַב חֲסִדָּא: דָּרַשׁ מְרִי בַר מֶר, מֵאִי דְכְּתִיב: "וַיִּשְׁקֶךָ ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עָלֵינוּ כִּי צָדִיק ה' אֱלֹקֵינוּ?" מִשּׁוֹם דְּצָדִיק ה' - "וַיִּשְׁקֶךָ ה' עַל הָרָעָה וַיְבִיאָהּ עָלֵינוּ" אֵין, צָדִיק עָשָׂה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עִם יִשְׂרָאֵל שֶׁהַקְדִּים גְּלוּת צָדִיקוֹהוּ וְעוֹד גְּלוּת יְכֻנָּה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לח, א.

79

שוש אשיש בהוי"ה

« Je me réjouirai grandement en Havaya. » Les premiers mots d'un discours auquel le Rabbi Alter Rebbe fait référence à propos de la joie.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א:י"10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מַעֲלֵל צָדִיקָה יַעֲטֵנִי כְּתָן יִכְהֶן פָּאָר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הוי לי בעוזרי

« Havaya est avec moi parmi ceux qui me secourent. » Les premiers mots d'un discours auquel le Rabbi Alter Rebbe fait référence à propos de la joie.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז'7

ה' לִי בְּעוֹזְרִי וְאֵין אֶרְאָה בְּשֹׁנְאֵי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואהי שעשועים יום יום

La Torah dit: « J'étais son délice jour après jour, jouant devant Lui en tout temps. » Le délice d'en haut.

Proverbs 8:30: משלי ח':ל"30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֱמוּנָה וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, ל.

82

ושעשועי את בני"א

« Et mes délices sont avec les enfants des hommes. » Le délice d'en bas, par lequel la Divinité se révèle parmi les hommes.

Proverbs 8:31: משלי ח':ל"א31

מִשְׁחֶקֶת כְּתִבָּל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשְׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

אנהגך אביאך אל בית אמי

« Je te donnerais à boire du vin épicé, du jus de ma grenade. » Le vin, comme la joie, fait surgir ce qui était caché.

Song of Songs 8:2: שיר השירים ח'ב'ב'2

אָנהאַנג אַביאַך אַל־בֵּית אַמִּי תִלְמַדְנִי אֲשַׁקְךָ מִיַּיִן הַרְקַח מַעֲסִים רִמְנִי:

Je te conduirais et te mènerais dans la maison de ma mère, afin que tu m'instruises ; je te ferais boire du vin épicé, le jus de ma grenade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"ש ח, ב.

84

אנהגך אביאך אל בית אמי

Le Zohar explique que « la maison de ma mère » désigne le Saint des Saints, et que « tu m'enseignerais » désigne le secret de la Michna.

ספר זוהר, פקודי נ"א:תשכ"ד-תשל"ד Zohar, Pekudei 51:724-734

85

אמי הוא בחי תושב"כ ותלמדני . . תושבע"פ

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 276b pour ces mots.

Zohar II, 276b: זח"ב רעו, 276b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רעו, ב.

86

אל בית אמי ואלחדר הורתי

« Jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère, dans la chambre de celle qui m'a conçu. » Expliqué dans un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Song of Songs 3:4: שיר השירים ג'ד'4:3

כַּמַּעַט שְׁעִבְרַתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצְאתִי אֶת שְׁאֵהֶבָה נִפְשִׁי אֲחֻזְתִּיו וְלֹא אֶרְפְּנוּ עַד־שֶׁהִבִּיאַתִּיו אֶל־בֵּית אַמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִי:

À peine les avais-je quittés que je trouvai celui que mon âme aime ; je le saisis et ne le laissai pas partir jusqu'à ce que je

l'eusse conduit dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 וכל בנך למודי הוי

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Les premiers mots d'un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence à propos de « tu m'enseignerais ».

Isaiah 54:13:י"ד:י"ג:י"א:

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 בפי ויקהל דף רי"ח

Là aussi, « le faire entrer dans la maison de ma mère » désigne la Torah écrite, avec la même référence au Zohar dans Vayakhel, page 200, et « la chambre de celle qui m'a conçu » désigne la Torah orale.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי ראה לג, א.

89 רני ושמחי

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion. » Les premiers mots d'un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence à propos de « ma sœur ».

Zechariah 2:14:י"ד:י"ג:י"א:

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׂכְנִנִי בְּתוֹכָךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אמצאך בחוך אשקך גם לא יבוזו לי

La seconde moitié du verset d'ouverture, que l'Admour Hazaken applique maintenant au baal techouva.

Song of Songs 8:1:שיר השירים ח:

מי יתנך כָּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בְּחוּךְ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא־יָבוּז לִי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 כי הנה בעית אינו על עבירות דוקא

La note renvoie à la version parallèle qui s'y trouve, où le commentaire du Tséma'h Tsédek renvoie à Likkutei Torah, Haazinu 72b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ה ע' תצד, ושם בהגהה מציין הצ"צ ללקויות פי האזינו עב, ב.

92 ע"פ מים רבים

La note identifie le discours sur « Les grandes eaux » comme celui de Torah Ohr, Parshas Noach.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פי נח.

93 כי מי נח

« Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h. » Explication dans le discours sur « les grandes eaux » auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Isaiah 54:9:י"ד:י"ג:י"א:

כִּי־מִי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבְרַת מִי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֹּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ וּמִגֶּעַר־כָּךְ:

Car cela est pour Moi comme les eaux de Noa'h : de même que J'ai juré que les eaux de Noa'h ne recouvriraient plus la terre, ainsi ai-Je juré de ne pas m'irriter contre toi ni de te réprimander.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כולם עומדים ברום עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

PARAGRAPHE 4

95 ואסתלק יקרא דקוב"ה לעילא לעילא

Le Zohar dit que celui qui ramène les méchants à la Techouva soumet la sitra a'hra et fait élever la gloire du Saint béni soit-Il plus que toute autre louange. L'Admour Hazaken applique cela à l'éveil de celui qui revient à D.ieu.

Zohar II, 128b:זח"ב כח,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב כח, ב. ראה בסה"מ תקס"ה ע' תקג (הביאור על מאמר זה) בהגהה כ"ק הצ"צ לכאן.

96 סליק לעילא לעילא

À propos de « Ra'hel pleure ses enfants... car il n'est plus » : le Roi saint était monté toujours plus haut et ne se trouvait plus en elle. Cette citation est invoquée pour décrire le retrait de D.ieu durant l'exil.

Sפר הזוהר, ויקרא מ"ט:ש"מ"ב-51:342-49:Zohar, Vayikra נ"א:שנ"ב

She lifted up her voice, and higher and lower angels fell a-quaking and the voice ascended to the place where the King abode, and the King was minded to turn the world into chaos again. Thereupon many armies and hosts went down to meet Her, but She would not accept consolation. Hence it is written, "A voice is heard in Ramah, Rachel weeping for her children because they are not"; or, as we should rather translate, "He is not" (enennu), referring to the Holy King who had gone aloft and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97 כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות

« Comme aux jours où tu sortais du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » La rédemption future prend pour modèle la sortie d'Égypte, qui suivit une période de dissimulation.

Micah 7:15:ז'ט"ו:

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, טו.

98

כפ"פ דבר ה'

«Face à face, Havaya vous a parlé sur la montagne, du milieu du feu.» La révélation au Sinaï, qui survint après la dissimulation de la Face en Égypte.

Deuteronomy 5:4:דברים ה'

LA NOTE DE KEHOT

דברים ה, ד.

99

גלות מצרים רדו שנה

La note de Kehot renvoie à Bamidbar Rabbah 13:20 pour ces mots.

Bamidbar Rabbah 13:20:כ"ג:במדבר רבה

LA NOTE DE KEHOT

במדבר פ"ג, כ. תנחומא פ' ויצא ח. רש"י פ' מקץ מב, ב.

100

אמצאך בחוץ אשקך

«Je te trouverais dehors, je t'embrasserais.» Appliqué au baal techouva, qui vient du « dehors ».

Song of Songs 8:1:שיר השירים ח'

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כפ' אחרי דע"ח א'

Or HaTorah cite à cet endroit le Zohar : « né hors de chez soi » signifie « trouvé à partir du lieu de Zeir Anpin ».

LA NOTE DE KEHOT

"מאתר דו"א אשתכח כו" — אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א. נזכר גם לעיל פ' עקב טו, א. פ' ראה כד, א. וראה בד"ה ויצב שם תרנ"ה ע"ג.

102

מולדת בית או מולדת חוץ

«Né à la maison ou né au-dehors.» Le Zohar commente ce verset et est cité pour expliquer le sens de « au-dehors ».

Leviticus 18:9:ויקרא י"ח ט'

עֲרוֹת אֲחוֹתְךָ בְּתֶאֱבִיד או בְּתֶאֱמָה מוֹלֶדֶת בֵּית או מוֹלֶדֶת חוץ לא תִגְלֶה עֲרוֹתָן:

The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or the daughter of thy mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מולדת בית או מולדת חוץ

Le Zohar interprète «né à la maison» comme venant du côté d'Abba et «né au-dehors» comme venant du côté d'Imma, en sortant du lieu de Zeir Anpin; il ajoute que les

enfants d'Israël sont appelés les frères du Saint béni soit-Il.

ספר זוהר, אחרי מות ס"ד ש"ח-ס"ה:Zohar, Achrei Mot 64:378-66:388

In this passage it refers to her as "the daughter of thy father" and "the daughter of thy mother". If she is from the side of the Father she is called Wisdom (Hokhmah), and if from the side of the Mother she is called Understanding (Binah); and in either case she is from both the Father and the Mother; and this is hinted in the words "born at home", to wit, from the side of the Father, "or born abroad", to wit, from the side of the Mother.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104

ובפ' תולדות קמ"א ב'

Or HaTorah cite à cet endroit le Zohar : « Viens et vois : la 'Hokhma supérieure est le caché de tout ce qui est caché. »

LA NOTE DE KEHOT

"ת"ח חכמה עילאה איהי סתימא דכל סתימין" — אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א. וראה כרך ד תתצה, ב. נזכר גם לעיל פ' עקב טו, א. פ' ראה כד, א.

105

חכמות בחוץ

«La sagesse crie au-dehors; sur les places, elle élève la voix.» Cette citation est invoquée pour désigner le niveau de «l'au-dehors».

Proverbs 1:20:משלי א' כ'

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

חכמות בחוץ

La 'Hokhma supérieure, «le caché de tous les cachés», n'est pas connue; dès que sa voix se fait entendre au-dehors, à partir de là, elle est appelée «l'au-dehors».

ספר זוהר, תולדות י"ד ק"ח-ט"ו:Zohar, Toldot 14:108-15:119

107

בד"ה בהעלותך

Là, dans les temps futurs, la 'Hokhma supérieure sera révélée jusque très bas, dans le domaine de l'existence séparée.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהעלותך לב, ג.

108

אתדבקת רוחא ברוחא

Le Tanya 45 décrit Yaakov éveillant une grande compassion pour les âmes, afin de les faire sortir de l'exil et de les unir à la Lumière infinie « à la manière des baisers, l'union de l'esprit avec l'esprit » : lier sa parole à la parole de D.ieu, qui est la halakha, et de même sa pensée à la pensée de D.ieu ; l'étude de la Torah par la parole et la pensée constitue elle-même les « baisers ».

LA NOTE DE KEHOT

ס"ב ח"א (פמ"ה). [כ].

109 עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא

La note renvoie à une autre page de Likkutei Torah et aux sources qui y sont indiquées, concernant l'enseignement selon lequel le Machia'h amènera les tsadikim à la techouva.

Zohar III, 153b כג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג כג, ב. על"ק (ג, סע"ב). וש"נ. [כ].

110 עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא

Le Zohar parle à cet endroit de la mission « de ramener les tsadikim à la techouva ». L'Alter Rebbe cite l'enseignement selon lequel Machia'h amènera même les tsadikim à la techouva.

ספר הזהר, בעלותך ט"ו:פ"ז-15:87-16:94 Zohar, Beha'alotcha
ט"ז:צ"ד

111 בד"ה יו"ט שני

Là, le second jour de Yom Tov est nécessaire pour recevoir la révélation de la fête même lorsque le Temple n'existe pas ; la joie est aussi plus grande lorsque le Roi se révèle à tout le peuple.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שמע"צ צב, ב. וש"נ.

112 כל ימיו בתשובה

Le conseil de Rabbi Eliezer de faire techouva un jour avant sa mort : puisque nul ne sait quel sera ce jour, il faut faire techouva aujourd'hui, et ainsi tous ses jours se passent dans la techouva. Appliqué au tsadik.

שבת קנ"ג Shabbat 153a

LA NOTE DE KEHOT

שבת קנג, א.

113 בד"ה מה טובו

Le passage près de cette colonne décrit le « serviteur de D.ieu » (oved Elokim) comme celui qui lutte contre sa nature et son inclination, comme on tanne les peaux ; il répare ainsi la dissimulation qui provient du Nom Elokim et attire l'union supérieure de « un soleil et un bouclier, Havaya Elokim ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בלק עד, א.

114 אם יהיה כוי והיה

Le vœu de Yaakov : « Si Elokim est avec moi... alors Havaya sera D.ieu pour moi. » Explication donnée dans le discours « Reviens, ô Israël », auquel l'Alter Rebbe fait référence.

בראשית כ"ח:20 Genesis

וַיֹּדֶר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹקִים עִמָּדִי וַשְׁמֶרְנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֶשָּׂא
אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנִתְּנָלִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְבָשׁ:

Et Yaakov fit un vœu, en disant : « Si D.ieu est avec moi, me garde dans ce chemin où je vais, me donne du pain à manger et des vêtements à porter,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 אם ישראל עושים תשובה נגאלים

Rabbi Eliezer : « Si Israël fait techouva, il est délivré. » La techouva révèle ce qui s'était retiré, et la délivrance s'ensuit.

סנהדרין צ"ז ב:י"ד-ט"ו 97b:14-15 Sanhedrin

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באבלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושים תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושים תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגורמיו קשות כהמן, וישראל עושים תשובה ומחזירין למוטב. תנא אידך: רבי אליעזר אומר, אם ישראל עושים תשובה - נגאלין, שנאמר: "שובו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צז, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/35/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak